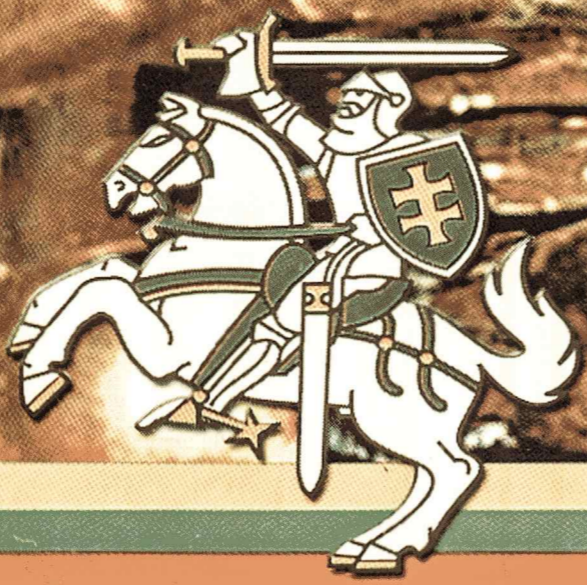


# MÚSQU



# Pietuwa

Ano 57 nº 08/04 (2430)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Rugpjūtis-Agosto/2004





Baltijos jūra jau daugelį metų iš savo gelmių išmeta gintarines dovanas. Kiekviena tauta, gyvenanti Baltijos pajūryje, gintarą laiko nacionaliniu turtu, savo kraštą vadina, gintaro kraštu. Gintaras yra įaugęs į tautų kultūrą, meną ir buitį. Kaip rodo archeologiniai tyrinėjimai, gintaras lydėjo lietuvių protėvius baltus nuo gimimo iki mirties. Rašytojas Eduardas Mieželaitis labai taikliai pastebėjo: „Mes – baltai ir mūsų gyslomis teka gintaras...“.

“Gintaras tikrai turįs

gaivumu trykštančią gyvenimo jėgą. Jo pradžia vešliuose miškuose, mūsų Tėvynės žemelės tėvynainiuose. Vėliau ant jų užvirtę vandenys ir masės žemių. Bet anojo gyvenimo brangenybės jame išsaugotos. Ir dabar gintare atsispindi ir šviesa, ir džiaugsmas. Iš senovės mūsų Tėvynėje žmonės kėlė gintarą iš jo kapų ir tartum įliejo į jį kai ką iš savojo gyvenimo. Ką jie jautė, su gražiais linkėjimais žymėjo tai gintaro gabalėliuose, vėrė ant šniūrelių ir davė juos savo mylimiems į gyvenimo ar mirties kelionę.

(Vydūnas)



### Dedicamos este número de Mūsų Lietuva a um conhecimento maior do âmbar, o “ouro do Báltico”

O Mar Báltico já de há muito verte de suas profundezas dádivas de âmbar. Toda nação que povoa a costa do Báltico considera o âmbar tesouro nacional, chama sua terra de “terra do âmbar”. O âmbar está entranhado na cultura, arte e essência dessas nações. Como mostram pesquisas arqueológicas, o âmbar acompanhou os antepassados dos lituanos, os baltas, desde o nascimento até a morte. O escritor Eduardas Mieželaitis muito apropriadamente ressaltou:

“Nós somos baltos e em nossas veias corre o âmbar...”

“O âmbar possui, realmente, uma energia vital. Ele teve seu início em florestas exuberantes tão antigas quanto a própria mãe Terra. Posteriormente, as águas e terra as cobriram. Entretanto, os tesouros de então sobreviveram nele preservados e, por esta razão, o âmbar reflete luz e encantamento”.

Desde tempos remotos pessoas que viveram no território de nossa pátria costumavam escavar o âmbar sepultado e enriquecê-lo com algo de suas próprias vidas. No pedacinho de âmbar gravavam seus sentimentos, acrescidos dos melhores votos, transpassavam-no por cordões e o davam como presente aos seus amados para que, então, ele os acompanhasse nesta vida ou na morte.

(Vydūnas)

## Âmbar, uma resina fóssil



O âmbar do Báltico, resumidamente, é formado por filamentos de árvores de pinho âmbar – *Pinus succinifera* – que, no período Eocênico (55-40 milhões de anos passados), cresciam nas encostas do sul e nas planícies da Escandinávia. Nas antigas florestas coníferas terciárias de âmbar cresciam palmeiras, carvalhos, faias, olmos, castanheiros, salgueiros, caneleiras, magnólias e oliveiras, também cogumelos, musgos e líquens. O clima era essencialmente cálido, tendendo para subtropical. As possíveis razões para uma superprodução patológica de resina nas árvores de âmbar foram consequência de desastres naturais e de mudanças climáticas, como relampejos, geadas precoces e aguaceiros, que aumentaram a concentração de sais no solo e a umidade do ar.

Em razão da intensa produção de resina no início do período Oligoceno, as florestas de âmbar cresciam doentias e muito vagarosamente. O processo de formação da resina do âmbar inclui permanentes mudanças e estágios: polimerização, oxidação, isomerização, fermentação e o assim chamado processo de amadurecimento no solo alcalino da península de Sambia, resultado da combinação de fatores do período Eocênico. Naquele momento, a resina havia definitivamente se transformado em âmbar.

Muito poucas inclusões de plantas são encontradas – cerca de 300 fragmentos, que perfazem aproximadamente 0,4%. No Museu do Âmbar em Palanga apenas permanecem aqueles restos de plantas

que haviam sido totalmente cobertos por resina e que não tiveram nenhum contato com o ar.

Cada peça de âmbar está em sua forma primitiva, que revela o processo de sua formação. Se o desgaste pela ação de agentes atmosféricos não tivesse danificado o âmbar, água e gelo poderiam ter preservado imutáveis suas formas primitivas. Peças de âmbar são divididas naquelas que se formaram dentro e fora do tronco. As primeiras são em forma de gota (79%), estalactites de âmbar, pingos, e sincelos, que são pedaços de âmbar em âmbar. As posteriores têm a forma do interior do tronco (12%): peças de resina na casca ou entre o tronco e a casca. Estas são lamelas de casca, peças com pedaços da casca.



#### Expediente

Informativo Mensal da Comunidade  
Lituana de São Paulo - Brasil

#### Conselho Editorial

Côns. Jonas Valavičius, Vytautas J. Bacevicius,  
Adilson Puodziunas e Jonas Jakatanvisky.

Coordenação:  
Sílvia Minconi

Coordenação Financeira:  
Paulius Jurgilas e Vytautas J. Bacevičius

Jornalista Responsável  
Ornilo Costa Jr. - MTb 11406

Administração  
Rua Manoel Pereira Guimarães, 87  
CEP 04722-030 / SP - Fone: (11) 5682-4303  
e-mail: musulietuva@terra.com.br

Participaram desta edição:  
Samira Rimkus, André e Eduardo Zizas,  
Jorge Prokopas, A. Catafay,  
N. Valaviciene, Julia Ukai,  
Sandra M. Petroff, Marcos Lipas,  
e Aurelija D. Voulgarelis

Capa: Eliana Dulinsky Velasco

Projeto Gráfico e Editoração:  
Jaucom: (14) 3626-4500

Os textos publicados são contribuições voluntárias,  
não podendo ser reproduzidos sem prévia autorização.  
Eles são de responsabilidade de seus autores.

## Laiko Spąstuose

Gintarosakai buvo labai skysti ir garuodami greitai kietėjo. Įkliuvusi muselė ar skruzdė amžiams likdavo užkonservuota – taip susidarė inkluzai. Gintaro gabalėliuose rasta apie 3 tūkst. gyvūnų rūšių, apie 10-15 % iš jų – dabar gamtoje gyvenančių menkai evoliucionavusių vabzdžių rūšys.

Dažniausiai gintare randama vabzdžių (86,7%) ir voragyvių (11,6%), kitų grupių gyvūnai sudaro tik 1,7%, o augalai – vos 0,4%.

Dauguma vabzdžių gintare yra išsilaike labai gerai – matyti smulkiausi jų plaukeliai ir žvyneliai. Į gintarą vabzdžiai dažniausiai patekdavo gyvi – nublokšti vėjo ar užlieti staiga išsiveržusių sākų – ir labai greit nugaišdavo nuo terpeninių junginių. Aptinkama tik smulkių, daugiausia miško vabzdžių, nes stambesnieji iš sākų nelaisvės pajėgdavo ištrūkti, o gyvenę vandenyje ar pievose į sākus pakliūdavo retai. Gintare beveik nerandama vabzdžių, gyvenusių sausose vietose ar skraidžiusių ne pavasarį, kai vyksta augalų medžiagų apykaita ir skiriasi sākai.

Iš gintare aptinkamų „belaisvių“ voragyvių dažniausiai pasitaiko miško vorų, gyvenusių ant augalų, po žieve. Gintare rastos 267 vorų rūšys, daugiausia tropinės ir subtropinės. Be pačių vorų, gintaruose dažnai aptinkami ir jų veiklos pėdsakai – plonyčiai voratinkliai, į kuriuos įsivėlę medienos dalelių, kartais su pakibusiais sākų lašeliais, net iščiulptos ir sudžiūvusios jų aukos.

Kiti gintare randami voragyviai – tai skorpionai, pseudoskorpionai ir erkės. Erkės gyveno kolonijomis, todėl dažnai aptinkamos gintare ne po vieną, o pulkais.

Sparnuotųjų vabzdžių gintare randama labai nevienodai. Kai kurie iš jų, pavyzdžiui, tiesiasparniai, – didžiausia retenybė, o kitų, pavyzdžiui, dvisparnių, yra labai daug.

Augalų liekanos gintare – tai dažniausiai lapeliai, spygliai, žiedai ir jų dalys, rečiau šakelės ir vaisiai. Iš gintare rastų sporinių augalų dauguma yra subtropinio klimato kerpsamanės, iš plikasėklių aptinkami tujų ūglių dalys, o dažniausiai randamos gaubtasėklių rūšys – ažuolas, bukas ir klevas.



Be to, gintare randama sporų – grybų ir žaliųjų samanų.

Be augalų bei nariuotakojų gintare, nors ir labai retai, randama ir kitų gyvūnų ar jų likučių – keli oligochetai, nematodai, kitų smulkių kirminų, 9 sausumos moliuskų rūšys ir kt. Gintaro muziejuje-galerijoje Vilniuje eksponuojame unikalų pasaulyje sraigės kiautėlį - tai irgi mūsų kolekcijos pasididžiavimas.



## Aprisionados no tempo

As resinas das árvores eram muito fluidas e solidificavam muito rapidamente por meio da evaporação. Uma mosquinha ou formiga presa pela resina pegajosa permanece aprisionada por séculos, assim é que se formaram as inclusões. Cerca de 3 mil representantes da fauna fóssil foram encontrados no âmbar, 10-15% dos quais, espécies de insetos que não evoluíram muito e existem até os dias de hoje. As inclusões mais comuns são de insetos (86,7%) e aranhas (11,6%), enquanto animais de outras espécies são apenas 1,7% e plantas ocorrem em 0,4% dos casos.

A maioria dos insetos está perfeitamente preservada dentro do âmbar – os menores pelinhos e escamas podem ser vistos. A maior parte dos insetos foi aprisionada enquanto estavam vivos – às vezes, carregados pelo vento; às vezes, a árvore derramava uma quantidade maior de resina enquanto eles subiam pelo seu tronco.

Apenas pequenas espécies, geralmente de habitantes das florestas, são encontradas, pois espécies maiores eram fortes o suficiente para escapar e insetos que viviam na água raramente eram aprisionados.

De todos os aracnídeos “aprisionados” em âmbar, os mais comuns são as aranhas das florestas, que viviam nas plantas, debaixo da casca da árvore. São 267 espécies de aranhas, na maioria tropicais e subtropicais, as que foram encontradas em âmbar.

Além das aranhas, o produto de sua atividade – finas teias com partículas de madeira ou gotas de orvalho, e mesmo as suas presas que haviam sido já aspiradas ou secas – é muito frequente em pedaços de âmbar. Outros aracnídeos encontrados em âmbar são escorpiões, falsos escorpiões e carrapatos.

Descobertas de insetos alados no âmbar são muito esporádicas. Alguns desses

insetos, como, por exemplo, a orthoptera, são uma grande raridade, e outros, como os dípteros, compõem grande parte das inclusões. Fragmentos de plantas que são encontradas em âmbar são principalmente pequenas folhas, agulhas, flores e suas partes; às vezes, pequenos galhos e frutas. Das plantas criptogâmicas, as mais comuns são as não-vasculares que crescem em clima subtropical e agulhas de pinheiros, as gimnospermas. As espécies mais comuns de angiospermas são carvalho, faia e bordo. Além destes é encontrada grande quantidade de esporos, principalmente de cogumelos, musgo verde e pólen.

Além de plantas foram encontrados outros animais ou seus fragmentos, pequenos vermes, e nove espécies de moluscos terrestres. São, contudo, muito raros. A incomum inclusão de concha de caracol é exibida no Museu do Âmbar de Vilnius. Ela é a menina-dos-olhos da coleção.



## Gintaras Medicinoje

**D**ar garsusis medicinos kūrėjas Hipokratas (460-377 m. pr. Kr.) savo veikaluose aprašė gydomąsias gintaro ypatybes ir jo vartojimo būdus. Šiomis žiniomis mokslininkai naudojami iki pat viduramžių.

Senovės Romoje gintaras vartotas kaip vaistas ir apsisaugojimo priemonė nuo įvairių ligų. Žymus to meto gydytojas Kalistratas (62-113) rašė, kad gintaras saugąs žmogų nuo beprotystės, sutrintas su medumi gydąs gerklės, ausų ir akių ligas, geriamas su vandeniu skrandžio ligas.

Plinijus Jaunesnysis yra nurodęs, kad romėnų valstietės gintarinius medalionus nešiojo ne tik kaip papuošalą, bet ir kaip priemonę nuo liaukų tinimo, nuo gerklės ir gomurio skausmų.

Persų mokslininkas Ibn Sinas (Avicena) gintarą vadino vaistu nuo daugelio ligų. Rytų kraštuose gintaro dūmai turėję galią stiprinti žmogaus dvasią, suteikti drąsą. „Gintaro sirupas“ – gintaro rūgšties ir opiumo mikstūra – Kinijoje vartotas kaip raminamoji antispazminė priemonė.

Viduramžiais žmonės net geltą gydydavo nešiodami gintaro karolius. Jie tikėjo, kad nesveiką odos geltonumą ir organizmo silpnumą turinti sutraukti į save magiškoji geltonojo akmens jėga. Iki 19a. pab.

receptuose ir alchemikų užrašuose dažnai vartoti terminai *Oleum succini* (gintaro aliejus), *Balsamum succini* (gintaro balzamas), *Extractum succini* (gintaro ekstraktas).

Vadovaudamasis Aurifaberio užrašais (XVI a.), Prūsijos kunigaikštis Albrechtas siunčia gintaro gabalą sergančiam Liuteriui kaip vaistą nuo akmenligės.

Iš padavimų ir mitų matyti, kad prūsai ir žemaičiai naudojo gintarą smilkalams. Kitados lietuvių gentys mirusįjį smilkydavo, kad jo vėlę apsaugotų nuo piktyjų dvasių ir jis laimingai nukeliautų pas gerąsias dvasias. Gimusįjį smilkydavo, kad šis gerai augtų, jaunavedžius – kad laimingai gyventų, vykstančius į karą ar medžioklę – kad grįžtų su laimikiu.

Prieš Pirmąjį pasaulinį karą gintaras vis dar naudotas įvairioms ligoms gydyti. Pvz., gintaro gabalėlių antpilas su degtine buvo geriamas vyrų potencijai palaikyti. Lietuvoje ir carinėje Rusijoje auklės turėjusios nešioti gintaro karolius, nes manyta, kad jie apsaugos jas ir vaikus nuo ligų. Kūdikiams, ypač Vokietijoje, dar ir prieš Antrąjį pasaulinį karą rišdavo gintaro karolėlius, kad neskausmingai dygtų ir išaugtų tvirtesni dantys.

Ir dabar Lietuvoje dažna moteris, susirgusi struma, skuba įsigyti gydomuosius



gintaro karolius – nešlifoto natūralaus gintaro vėrinį. Niekas nenuginčys bent jau to, kad gintaro karoliai, liedsdamiesi prie odos, kaupia elektrosstatinį krūvį, o oksiduotame paviršiuje kaip tik yra daugiausiai gintaro rūgšties. Būdamas biostimuliumi, laki gintaro rūgštis teigiamai veikia kvėpavimo organus; stimuliuoja nervų sistemą, skatina atstatomuosius procesus, gerai veikia širdį ir inkstus. Medicinoje naudojami jos preparatai.



## O Âmbar na Medicina

**O**famoso criador da medicina, Hipócrates (460-377 aC), descreveu, em seus relatos, as propriedades curativas do âmbar e o modo de seu uso. Desses conhecimentos se valeram os estudiosos até a Idade Média.

Na Roma antiga, o âmbar era usado como remédio e meio de prevenção de várias moléstias. Calistrato (62-113 dC), renomado médico daquela época, dizia que o âmbar prevenia a loucura, triturado e misturado com mel, curava males da garganta, ouvidos e olhos, e bebido com água, curava doenças do estômago.

Plínio, o Jovem, menciona que as camponesas romanas usavam medalhões de âmbar não apenas como adereço, mas também para prevenir inflamação das glândulas, dores de garganta e do céu da boca. O estudioso persa Avicena chamava o âmbar de remédio para diversos males. Dizia-se, nos países orientais, que a fumaça do âmbar teria a capacidade de fortalecer a alma humana, dar-lhe coragem. “Xarope de âmbar”, uma mistura de ácido de âmbar e ópio, era usado na China como calmante antiespasmódico.

Na Idade Média, as pessoas tratavam icterícia usando colares de âmbar. Acreditava-se que a pedra mágica amarela tinha o poder de atrair para si o amarelo doentio e a fraqueza do organismo. Até o fim do século 19, em receitas e escritos dos alquimistas, é frequente o uso dos termos *Oleum succini* (óleo de âmbar), *Balsamum succini* (bálsamo de âmbar), *Extractum succini* (extrato de âmbar).

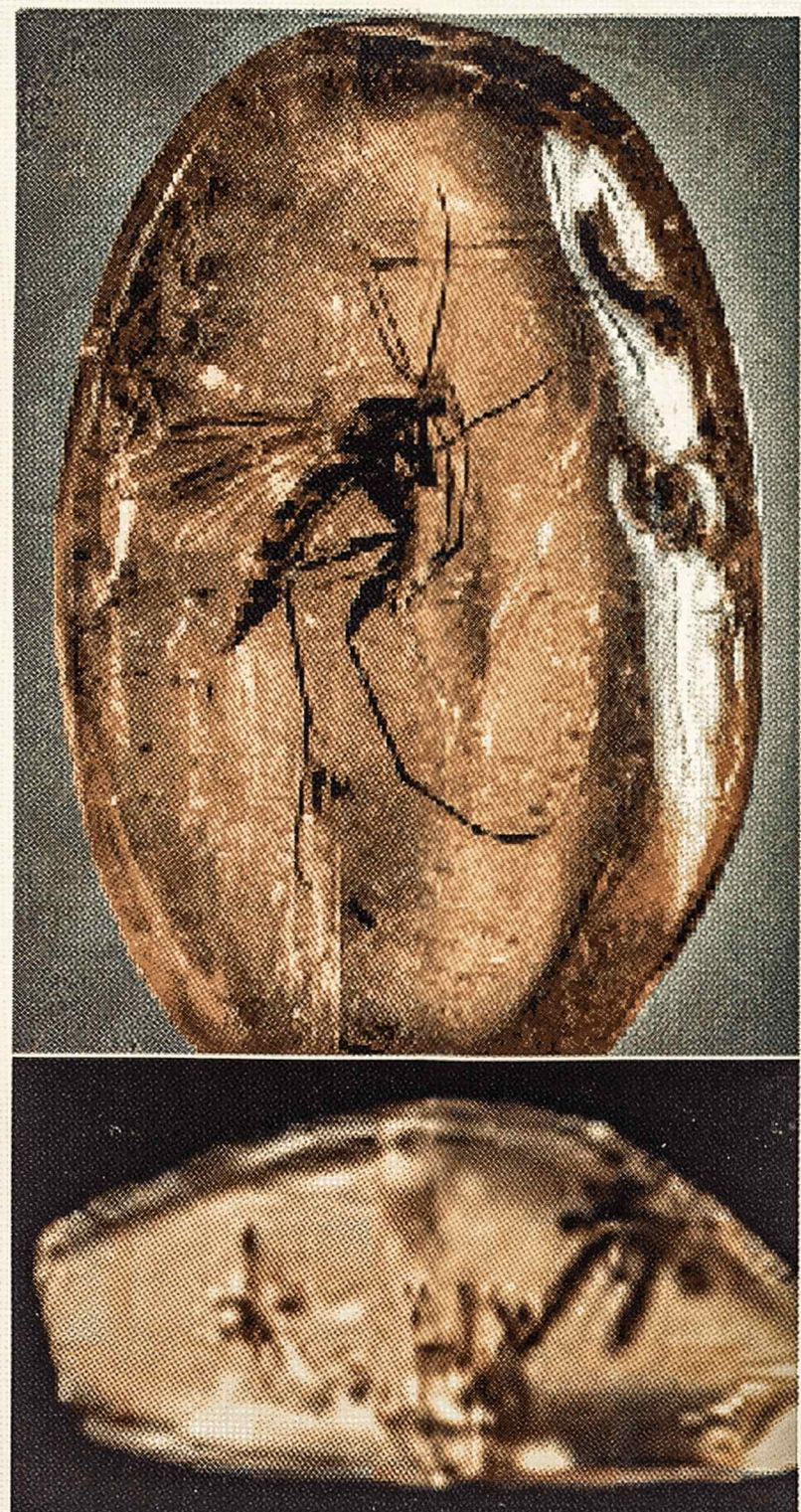
Baseando-se nos escritos de Aurifabério (do século 16), Albrecht, nobre da Prússia, envia para Lutero, então enfermo, um pedaço de âmbar como remédio contra pedras nos rins. De relatos e mitos sabe-se que os prussianos e os zemaiciais usavam o âmbar como incenso.

Outrora, alguns clãs lituanos incensavam os mortos, para proteger a alma dos maus espíritos e para que elas fossem ao encontro dos bem-aventurados. Incensavam o recém-nascido, para que crescesse bem; os recém-casados, para que vivessem felizes; os que partiam para a guerra ou para as caçadas, para que retornassem vencedores.

Antes da Primeira Guerra Mundial, o âmbar ainda era usado como cura para diversos males. Por exemplo, a infusão de pedacinhos de âmbar com aguardente era tomada para preservar a potência masculina. Na Lituânia e na Rússia czarista, as babás tinham de usar colar de âmbar, pois se acreditava que ele protegeria de doenças elas e as crianças. Ainda antes da Segunda Guerra Mundial, principalmente na Alemanha, colocava-se colar de âmbar em crianças para uma dentição mais forte e menos dolorida.

Mesmo agora, na Lituânia é comum que a mulher, adoentada, procure adquirir um medicinal fio de contas de âmbar natural, sem polimento. Ninguém pode negar que as contas do âmbar tocando a pele acumulam uma carga eletrostática, e que na superfície oxidada concentra-se a maior parte da acidez do âmbar. Por ser bioestimulante, a acidez do âmbar,

nítida e positivamente, age sobre os órgãos respiratórios, estimula o sistema nervoso, induz o processo regenerador, atua beneficentemente no coração e fígado. Por isso, preparados de âmbar são usados em medicina.





# Âmbar, fruto do amor ardente, sublime e trágico

O primeiro a contar a história de *Jūratė e Kastytis, o surgimento do âmbar* e a publicá-la num livro foi Adomas Jucevicius, em 1842, em Vilnius. Segundo este conto, há muito, muito tempo, quando o deus Perkunas era o maior dos deuses, a deusa Jūratė vivia no Castelo de Âmbar, nas profundezas do Mar Báltico. Ela era a mais bela das deusas e não conhecia o amor dos homens. Certa vez, no mar, lá onde o Rio Sventoji deságua no Báltico, Kastytis, um valente pescador, lançou sua rede ao mar. Jūratė enviou sereias, para que elas advertissem Kastytis de que era proibido perturbar as águas do Báltico e pescar os peixinhos. Kastytis não se intimidou com a advertência da deusa, e sem se deixar levar pela sedução das sereias continuou a pescar os peixes. Jūratė, desejando saber quem era aquele que não fazia caso de suas ordens, subiu à superfície do mar e viu Kastytis. Viu e apaixonou-se pelo filho da terra – pela sua beleza e coragem. A mágica do amor também tocou o

coração de Kastytis, que se rendeu à sedução de Jūratė e foi parar no Castelo de Âmbar.

Perkunas logo ficou sabendo do amor da deusa pelo mortal pescador. Muito enfurecido, ele lançou seus raios em direção ao castelo e o destruiu. Kastytis morreu e Jūratė foi acorrentada às ruínas da parede do Castelo de Âmbar. Sacudida pelas ondas do mar, ela até hoje ainda chora por Kastytis e pelo infausto final de seu amor.

O lamento de Jūratė é tão comovente que, ouvindo-o até as profundezas sempre frias e tranqüilas do mar, às vezes não se contém e elas mesmas começam a se inquietar, comover e abalar. Então elas agitam as sobras do Castelo de Âmbar depositadas no fundo do mar e as espalham pelas margens. O mar despeja na praia pequenos pedaços de âmbar. São as lágrimas de Jūratė. Elas são puras e límpidas, como foi o amor de Jūratė e Kastytis.

O poeta romano Ovídio, em seu mito poético nos conta que o âmbar são as lágrimas da ninfa Climene, esposa de Hélios, deus do Sol e de suas filhas Helíades pranteando Faeton. Este queria passear na carruagem de seu pai Hélios. Entretanto, não conseguindo dominar os cavalos, aproximou-se demais da terra, ateando fogo nela. Por este motivo, Zeus lançou Faeton no Rio Eridano e o sepultou em suas margens. Climene, mãe de Faeton, e suas irmãs muito angustiadas derramaram lágrimas. De repente, as lágrimas se entranharam na terra e viraram árvores. De seus galhos começaram a gotejar lágrimas. Com o calor do sol, elas se solidificaram, transformando-se em âmbar e caindo no rio. Este, então, o recolheu e agora o lança para as margens, a fim de que as pessoas com ele se enfeitem...<http://pgm.lt/Gintaras/legenda.htm>

*Usados fragmentos do livro de P. Gudyno e S. Pinkaus, Palangos gintaro muziejus, editado em 1964.*

Pirmasis padavimą apie Jūratę ir Kastytį, gintaro atsiradimą užrašė ir 1842 metais Vilniuje išleistoje knygoje „Vspomnienia Žmudzi“ išspausdino Adomas Jucevičius. Pasak šio padavimo, seniai seniai, kai dievas Perkūnas buvo visų dievų vyriausias, deivė Jūratė gyveno gintariniuose rūmuose, Baltijos jūros dugne. Ji buvo visų deivių gražiausia ir nežinojo žmogiškosios meilės. Tačiau kartą jūroje, ten, kur Sventoji įteka į Baltiją, tinklą užmetė drąsus pajūrio žvejas Kastytis. Jūratė pasiuntė undinėlės, kad jos perspėtų Kastytį, jog nevalia drumsti Baltijos vandenų ir gaudyti žuvyčių. Kastytis nepabūgo deivės įspėjimų, ir, nekrepdamas dėmesio į undinių viliones, toliau gaudė žuvis. Jūratė panūdo sužinoti, kas čia toks nepaiso jos valios, iškilo į jūros paviršių ir pamatė Kastytį.

Pamatė ir pamilo žemės sūnų - už jo grožį ir drąsą. Meilės kerai palietė ir Kastyčio širdį, tad pasidavė Jūratės vilionėms ir atsidūrė gintaro rūmuose. Apie deivės meilę mirtingam žvejui greitai sužinojo Perkūnas. Didžiai užsirūstinęs jis nukreipė savo žaibus į gintaro rūmus ir sugriovė juos. Kastytis buvo nužudytas, o Jūratė prirakinta prie gintaro rūmų griuvėsių sienos. Blaškoma jūros bangų ji iki pat šiol ten vis rauda Kastyčio ir nelaimingai pasibaigusios jų meilės. Jūratės rauda tokia jaudinanti, kad, klausydamosi jos, net ir visada šaltos, ramios jūros gėlmės kartais nebeišlaiko ir pačios ima nerimauti, jaudintis ir siausti. Tada jos įsiūbuoja jūros gėlmėse nusėdusius gintaro rūmų likučius ir ima barstyti juos po krantą. Išplukdo į krantą jūra ir smulkučius gintaro gabalėlius. Tai - Jūratės

ašaros. Jos tyros ir skaidrios, tokios pat, kokias buvo Jūratės ir Kastyčio meilės.

Na, o romėnų poetas Ovidijus savo eiliuotame mite mums pasakoja, kad gintaras yra Saulės dievo Febo žmonos Klimenos ir jos dukterų ašaros, kurias jos išliejo apverkdamos Fajetoną. Šis norėjęs pasivažinėti savo tėvo Febo Saulės vežimu, tačiau nemokėjęs suvaldyti žirgų, todėl atsidūręs prie pat žemės ir ją padegęs. Dėl to Dzeusas Fajetoną nutrenkė į Eridano upę ir palaidojo jos pakrantėje. Fajetono motina Klimena ir jo seserys dėl to labai sielojosi ir gaudžiai verkė. Staiga jos įaugo į žemę ir pavirto medžiais. Nuo jų šakų ėmė lašėti ašaros. Nuo Saulės karščio jos sukietėja, pavirsta gintaru ir krenta į upę, o ši pagauna gintarus ir plauna į krantą, kad žmonės jais pasipuotų...

## Falso ou verdadeiro?

Em meados do século 19, foi descoberto um processo de sintetizar matérias naturais caras. Uma das vítimas de falsificação foi o âmbar. Atualmente, fabricar o âmbar (principalmente âmbar com inclusões) tornou-se muito comum. As pessoas que pouco sabem a respeito do âmbar são ludibriadas, lhes vendem diferentes falsificações, às vezes até por quantias vultosas. Aqui, gostaríamos de repassar as mais comuns falsificações e maneiras como diferenciá-las do âmbar verdadeiro.

### Imitações de âmbar:

#### Copal

O copal é vendido como âmbar do Báltico, mas é de fato resina muito recente de árvores (de mil a até 1 milhão de anos). É possível encontrar nele inclusões naturais; entretanto, costumam ser falsificadas. São inseridas nele criaturas por demais vistosas.

O copal funde a temperaturas mais baixas (menores do que 150°C), mais se liquefaz do que queima e, quando aquecido, exala um cheiro "adocicado" de resina.

#### Vidro

É muito fácil diferenciar o vidro do âmbar: é sensivelmente mais duro, não é riscado por metal, é frio ao tato e não é inflamável.

#### Resina de fenol

Esse material é frequentemente encontrado em colares de âmbar não verdadeiro. As contas desse âmbar costumam ser de formas definidas (ovais, facetadas), de cores muito uniformes (vermelho-escuro, amarelo-turvo, transparentes). Aquecido, não exala o cheiro característico da resina dos pinheiros do Báltico.

#### Celulóide

Celulóide (nitrato de celulose) geralmente é amarelo e turvo. Visualmente é difícil diferenciá-lo do âmbar. Ele é mais duro, menos inflamável. Aquecido, exala um cheiro parecido com o de plástico queimado.

#### Caseína

É um material plástico fabricado da proteína do leite. As contas feitas com ele são amarelas, opacas e turvas. É ligeiramente mais pesado do que o âmbar. Aquecido, exala um cheiro parecido com o de plástico queimado.

#### Plástico moderno

O material plástico moderno (poliéster, poliestireno) é frequentemente usado na fabricação de âmbar falsificado e com inclusões. Esta alternativa é muito difícil de diferenciar visualmente, pois com ele podem-se conseguir as cores e transparência autênticas do âmbar. Assim como com o copal, as inclusões costumam ser grandes demais (maiores do que 10 milímetros), são vistas muito claramente, colocadas geralmente no centro da peça. Aquecido, exala o cheiro de plástico queimado.

#### Testes para saber se o âmbar é verdadeiro

##### Teste do cheiro

Os testes do cheiro são os mais eficazes, pois o âmbar natural tem um cheiro específico, que não se obtém quando há falsificação. Aquecido, o verdadeiro âmbar do Báltico exala um suave cheiro de resina de pinheiro. Os cheiros de materiais falsificados: copal exala cheiro adocicado de resina e os outros

todos, cheiro de material plástico queimado.

##### Teste da fricção

Friccionando (o melhor é friccionar na palma da mão), aquecer ligeiramente o âmbar para que se possa sentir o cheiro de resina de pinheiro.

**Falhas:** é preciso mão forte para aquecer o âmbar até a temperatura adequada (principalmente se for polido) e é muito difícil a verificação de peças de joalheria. Se friccionado contra outros materiais, o âmbar pode ficar arranhado.

##### Teste da agulha quente o mais eficiente

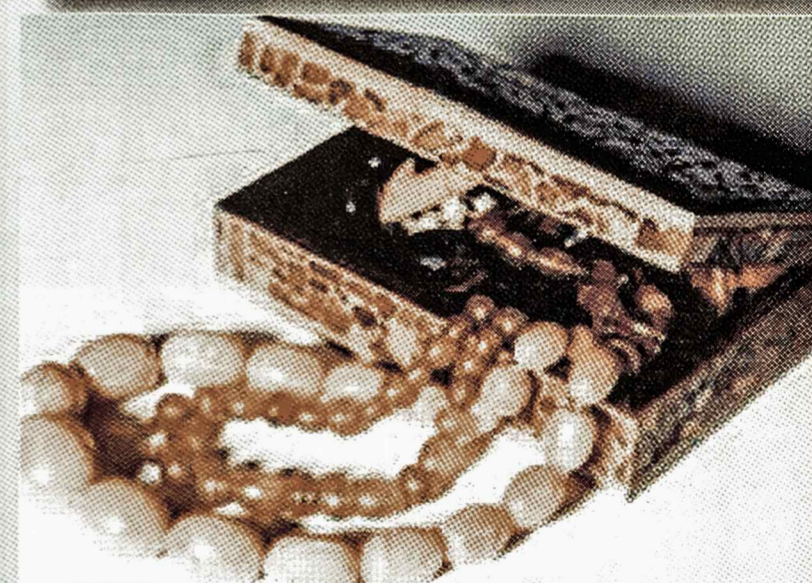
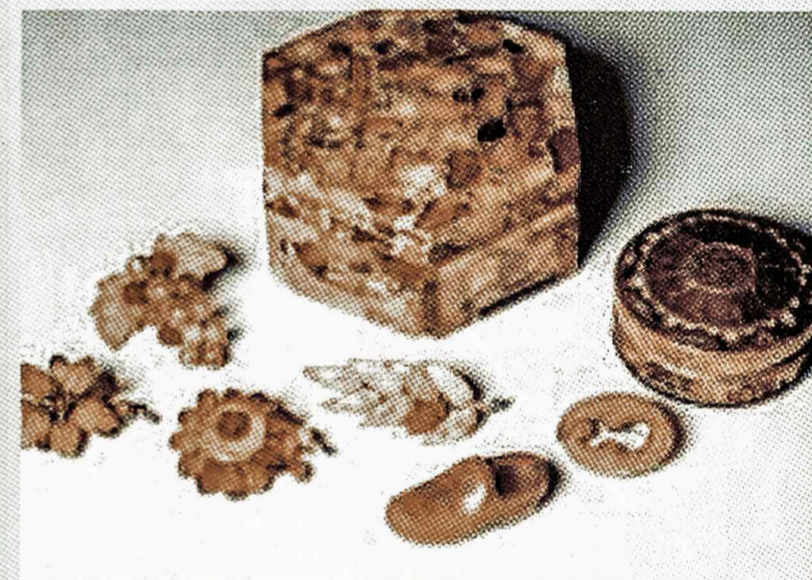
Aquecer uma agulha e introduzi-la num lugar pouco aparente do âmbar (perto do furo da conta do colar etc.). Se exalar cheiro de resina de pinheiro, é âmbar verdadeiro. Um senão: ficará a marca da agulha quente - é irreversível.

O âmbar é quebradiço. Ao se introduzir a agulha, sentem-se as frestas. Introduzindo no plástico, a agulha simplesmente afunda.

##### Teste da água salgada

A densidade do âmbar, bem como a do copal e a do poliestireno, é ligeiramente inferior à da água salgada. Portanto, apenas esses materiais flutuarão em água salgada; os outros afundarão.

Numa vasilha com 300 ml de água, adicionar 7 ou 8 colheres de chá cheias de sal. Aguardar alguns minutos, misturar



para que o sal se dissolva bem. Mergulhar a peça. Isso levará o âmbar ao fundo. Após o teste, lavá-la com água limpa. Um senão: este teste não serve para copal e poliestireno, tampouco para peças com metal, colares com fio ou fecho.

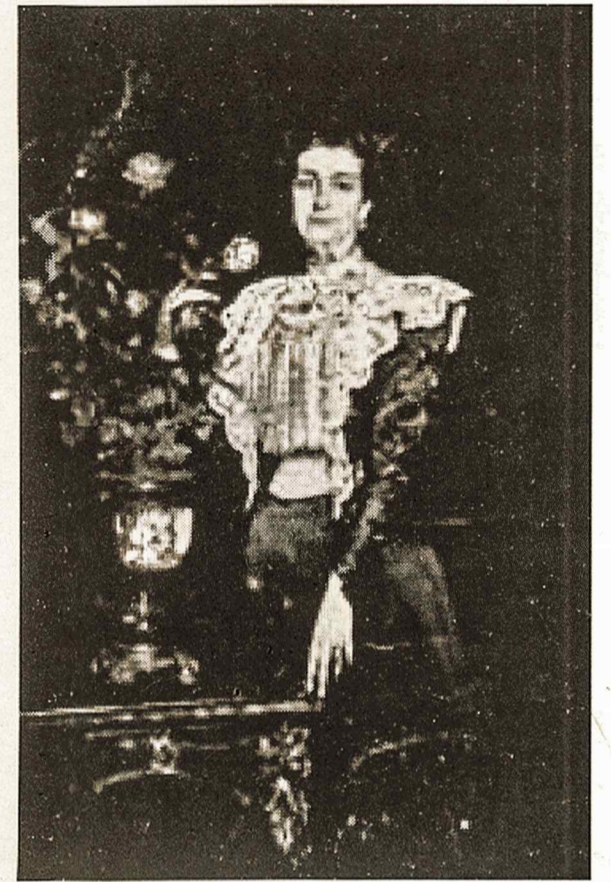
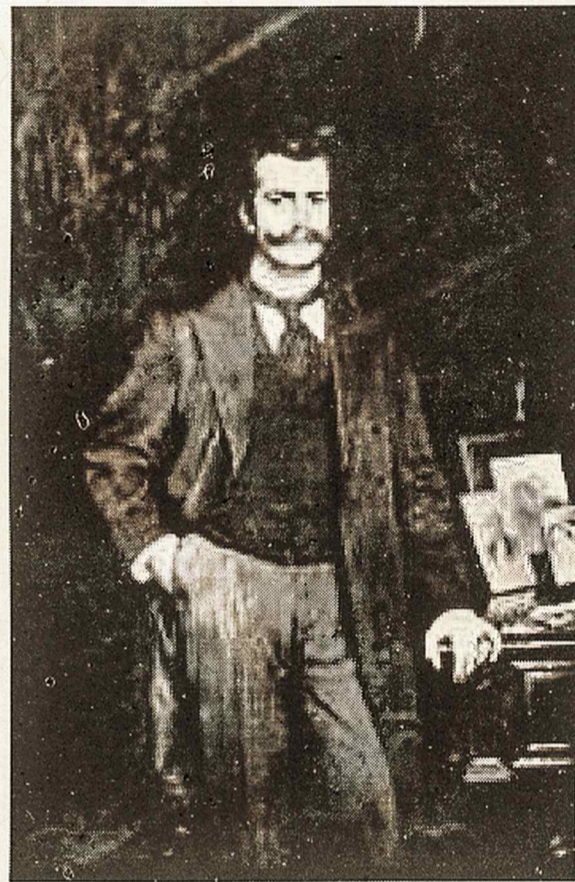
Para ter maior certeza de que o material flutuante é âmbar, convém fazer o teste da agulha quente.



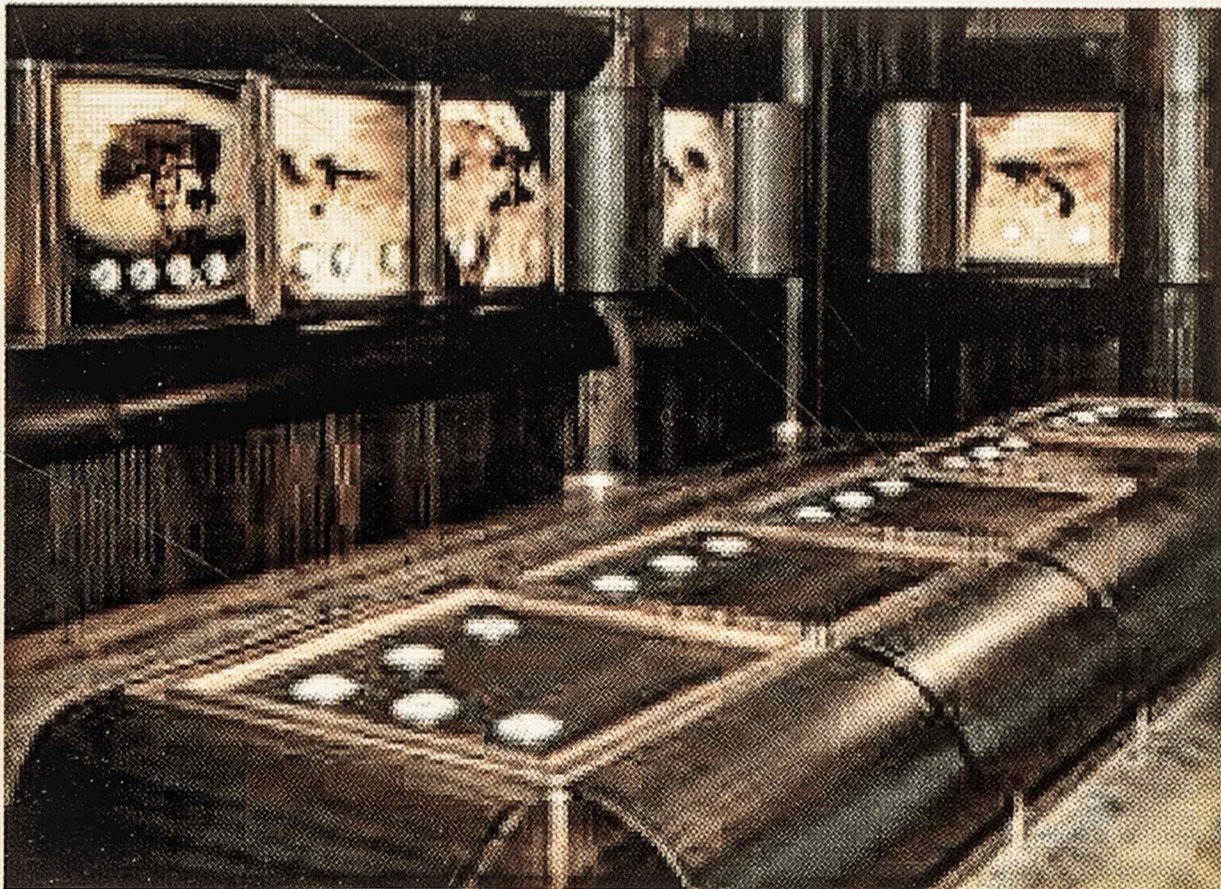
## Museu do Âmbar de Palanga

O Museu do Âmbar de Palanga foi fundado em 3 de agosto de 1963. Está sediado na propriedade do Conde Feliksas Tiskevicius (1865-1932), visto abaixo e, ao lado, a sua esposa. A edificação, projetada pelo arquiteto alemão Franc Schwechten (1841-1924), foi construída em

1897 e restaurada em 1957, segundo o projeto de Alfredas Brusokas. O palácio está ligado a uma capela que hospeda exposições itinerantes. O Jardim Botânico de Palanga, projetado pelo arquiteto paisagista Eduard François Andre (1840-1911), rodeia a propriedade.



Endereço – Palangos Gintaro Muziejus  
Vytauto Str. 17 LT-5720 Palanga Lietuva  
Tel.: (8-236) 51319, 53501



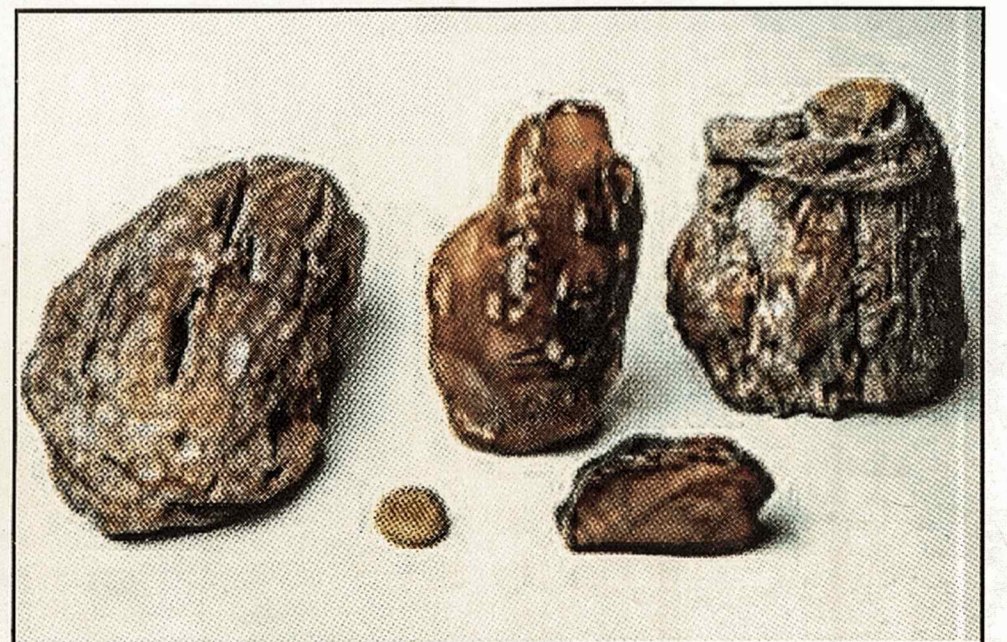
A exposição no Museu do Âmbar de Palanga ocupa 15 salas que cobrem uma área de 750 m<sup>2</sup>. O acervo é de 28 mil ítems. Cerca de 4.500 peças estão em exibição. Aos visitantes são mostrados formação, processamento, uso prático e variações morfológicas do âmbar. O museu possui um tesouro de peças de âmbar com inclusões de insetos e plantas, uma coleção de peças raras de âmbar e exemplares de resina fossilizada de árvores trazidas do mundo inteiro.

é uma sucursal do Museu de Arte da Lituânia. Estima-se que 8 milhões de pessoas já visitaram o Museu do Âmbar de Palanga.

O Museu é famoso pelos seus tradicionais eventos culturais. Há 30 verões o seu terraço é local de concertos noturnos de serenata. Eventos culturais interessantes e encontros com artistas acontecem no Hall da Lareira da propriedade.

O Museu do Âmbar de Palanga

*Palanga Amber Museums' Exhibits  
Antanas Tranyzas: About the Amber  
Museum of Palanga*





**Eliana Dulinsky**  
photos

**Brazilé Vilniuje**  
a Brazilian view of Vilnius

**Barbacan**  
**kino baras**  
Boksto, 19 8:00 val.

**liepos 14**



## Uma brasileira em Vilnius

Eliana Dulinsky Velasco, grande colaboradora do *Mūsų Lietuva*, atualmente está em Vilnius. Lá já esteve por diversas vezes, e também no verão do ano passado.

Apaixonada como é pela Lituânia, terra de seus pais, ela iniciou um trabalho fotográfico ao qual deu o nome de *Uma brasileira em Vilnius*. É um *slide-show* de meia hora. Ele mostra o que um turista vê quando em visita a uma cidade. Os habitantes locais nem sempre sabem o que realmente atrai a atenção dos visitantes, que paisagens eles gostam de registrar com as suas câmeras, que fotos eles mostram a seus familiares quando de volta a suas casas. Em resumo, o que o turista vê quando em visita a um país pela primeira vez.

No caso de Eliana, o interesse especial foi fotografar pessoas. Nenhuma em particular, apenas rostos, jovens, velhos, bonitos ou não, cenas do dia-a-dia em Vilnius, além das atrações turísticas comuns. A idéia era projetar esse trabalho em telões para que as pessoas se vissem ou, talvez, a um amigo ou mesmo alguma personalidade comum às ruas de Vilnius. Incluiu algumas imagens do Brasil, para que os lituanos pudessem apreciar algo daqui também.

O show já foi mostrado no Barbacan Palace Kino Baras, na Pilies Gatvė, no parque Belmontas, no Shopping Akropolis, na praça da Catedral em Vilnius e também em Palanga, a convite da prefeitura local.

Eliana já teve artigos seus a respeito da Lituânia publicados em revistas brasileiras de turismo e, neste mês de agosto, a revista *Viagem & Turismo* traz mais um artigo seu.

Orgulhamo-nos pelo seu sucesso e por tê-la como responsável pela capa de nosso jornal. Parabéns, Eliana!

# Quem vai para a Lituânia

vai com a

**TCHAYKA**

**Viagens Tchayka**

Rua Aspícueta • 300 • Vila Madalena • São Paulo • [www.tchayka.com.br](http://www.tchayka.com.br)

**Tel (11) 3097-0737**



### O Senhor esteja convosco!

*Leia uma rápida biografia do mais novo colaborador da Igreja São José de Vila Zelina*

Juan Alejandro Dielinikaitis, nascido em Buenos Aires, na Argentina, em 19 de abril de 1945, é filho de Juan Dielinikaitis e Josefa Gudmonas, imigrantes lituanos que chegaram àquele país em 1923 e 1936, respectivamente. Juan Alejandro veio para o Brasil em março de 1976, onde, contratado pela Kodak Brasileira, desenvolveu as atividades de analista de sistemas, no início, e depois trabalhou nas áreas de planejamento, aperfeiçoamento total da qualidade, distribuição e, finalmente, como gerente de distribuição. Seu trabalho foi desempenhado por períodos entre o Centro de Distribuição, em São José dos Campos (SP), e a Unidade de Marketing da Kodak, no Morumbi, em São Paulo, até 1995. No Brasil, também teve a oportunidade de graduar-se em Administração de Empresas.

## Padre Juan Alejandro Dielinikaitis chega à comunidade

Desde a sua chegada ao Brasil, esteve em contato com a comunidade lituana e os padres salesianos da Mooca, especialmente com os saudosos padres Pedrinho, Gavenas e Urbaitis. Durante todo esse tempo, teve a oportunidade de conviver com várias famílias lituanas.

O grande incentivador de sua vocação foi o saudoso padre Petras Ruksys, que lhe ofereceu o apoio no desenvolvimento de sua vocação adulta para o sacerdócio, e em sua convivência com a ordem salesiana. Posteriormente, após uma entrevista com o padre Putrimas ocorrida no Brasil, este o recomendou ao bispo Paulius A. Baltakis OFM, que, por sua vez, aceitou patrocinar na sua formação sacerdotal.

Assim, com a sua ida para a Lituânia em 1998, se inicia uma nova etapa na vida do padre Juan em direção ao sacerdócio. Nessa viagem, ele teve a oportunidade de realizar sua reintegração à "lituanidade", pois lá esteve por seis meses para uma imersão com a cultura e a língua lituana. Também foi nessa oportunidade que obteve sua cidadania lituana, tornando-se não somente lituano de coração, mas também legalmente reconhecido como tal.

Após esse período na Lituânia, e chegado o momento de iniciar seus estudos eclesiais, viajou para os EUA, onde, de agosto de 1998 até maio de 2003, estudou no Holy Apostles Seminary, instituição localizada no Estado de Connecticut. Cinco anos mais tarde, recebe seu Mestrado em Divinidade, no dia 9 de maio de 2003, e é ordenado sacerdote em 18 de maio do mesmo ano, pelo Bispo Paulius A. Baltakis OFM, em representação do bispo Rimantas

Norvila de Vilkaviskis, na Lituânia.

Isso torna o padre Juan sacerdote-membro da Igreja Católica Apostólica Romana da Lituânia. A cerimônia de ordenação ocorreu na Atsimainimo Baznycia, igreja lituana localizada em Masbeth, Nova York. Uma semana depois, reza sua primeira missa na Igreja de Nossa Senhora do Monte Carmelo (Our Lady of Mount Carmel), em Nova York, onde ficaria por um ano. Após a sua ordenação, foi apontado para trabalhar com a comunidade lituana em Nova York. Assim foi que seu primeiro ano de experiência no sacerdócio foi adquirido trabalhando como vigário nessa paróquia, desde onde pôde assistir à comunidade da Apreiskymo Baznycia da Diocese de Brooklyn.

Após o lamentável acontecimento ocorrido com o padre Pedrinho e perante a necessidade de encontrar outro sacerdote lituano para dar continuidade ao trabalho pastoral na comunidade, o monsenhor Putrimas, atual delegado da Conferência dos Bispos da Lituânia para o Cuidado Pastoral dos Lituanos no Estrangeiro, ofereceu ao padre Juan a oportunidade de vir para o Brasil para desempenhar essa missão, a qual foi prontamente aceita, com muita alegria.

Padre Juan está muito feliz e ansioso em retornar ao Brasil e poder celebrar a sua primeira missa aqui, e assim começar seu trabalho pastoral, quando terá oportunidade de servir às comunidades lituana e brasileira da Igreja São José de Vila Zelina. E de auxiliar o atual pároco, padre Eduardo, a levar a luz de Cristo a cada membro dessa comunidade.

## Acampamento dos escoteiros marcado por despedida e promoção

Entre 18 e 25 de julho aconteceu mais um acampamento dos escoteiros do Grupo Palanga, na Lituania - em Atibaia. Apesar do frio intenso, todos pudemos aproveitar bastante. Nem a chuva dos primeiros dias atrapalhou. A programação continha muitas novidades e as brincadeiras foram o auge dessa semana para as crianças.

Junto com a abertura do acampamento houve uma celebração feita pelo Skautas vytis Cláudio Kupstas. Ele, como sempre, com palavras bonitas, pediu, em nome de nosso acampamento, para que tudo desse certo. E assim foi! Mas antes de Cláudio ir embora do acampamento fizemos uma festa de despedida para ele. Foi nesse momento que lhe desejamos tudo aquilo que ele sempre mereceu. Sabemos que agora, com certeza, ele seguirá seu caminho e encontrará o que busca.

Também tivemos uma surpresa, que já era esperada. Agora temos mais uma chefe dentro



do nosso grupo. A Vyresne skaute Regina Prokopas foi agraciada com o lenço verde, que não é um lenço de graduação dentro da nossa hierarquia, mas sim uma classificação de chefia. Foram muitos anos de participação e dedicação ao grupo. Agora, após vários anos na coordenação, Regina conseguiu o tão merecido lenço. Por isso, parabéns!

Durante a semana tivemos noites frias, mas aquecidas com o calor das crianças que se divertiam com as festas, como a Noite de Talentos e a Festa Junina, e com a tão esperada fogueira. Durante os dias, as atividades, brincadeiras, gincanas e grandes jogos fizeram desse acampamento uma ótima semana.

Os responsáveis pelo acampamento foram Jorge Prokopas, Regina Prokopas e Eugenia Bacevicius. E todos os responsáveis pela programação, apresentação e "bastidores" foram Ricardo J. Tiagor, Marcela F. Catanoco, Márcia P. Butkus e Marta Hilário, entre outros igualmente importantes.

Passado o acampamento de inverno, já estamos nos preparando para o acampamento de verão. E assim que tivermos mais informações, avisaremos!

*Vyr. skaute Júlia Ukai*



## Resurge o basquete na colônia com medalha de ouro

Todos sabem que o esporte que corre no sangue lituano é o basquete. Tanto que a seleção lituana já tem um título de campeã mundial e outro, mais recente, de campeã européia. Nas Olimpíadas passadas, realizadas em Sidney, o "nosso time" foi o que chegou mais perto de derrotar as estrelas dos Estados Unidos. Neste ano, em Atenas, nosso coração baterá mais forte, pois a Lituânia tem chances maiores de levar o ouro para casa.

Com esse espírito esportivo, e depois de muitos anos sem se ouvir falar de equipe de basquetebol na Vila Zelina, foi criado o time Lietuva. Ele surgiu com a idéia de Henrique Klieger de se inscrever nos Jogos da Cidade (campeonato poliesportivo da Cidade de São Paulo), que contactou André e Eduardo Zizas, responsáveis pela convocação dos jogadores descendentes de lituanos e pela confecção dos uniformes.

O Lietuva conseguiu vencer a primeira fase dos Jogos da Cidade de São Paulo. Sua garra e honra à camisa foram decisivas para superar os times dos bairros de Vila Prudente e Sapopemba. "Entramos para a próxima fase desse campeonato, quando jogaremos com os demais vencedores de cada bairro", revela Eduardo Zizas.

O jogador informa que as partidas serão realizadas no Ibirapuera ainda em agosto.

Toda a equipe do Lietuva aguarda a presença de cada lituano amante do basquete. Os dias e horários dos jogos estarão à disposição futuramente. "Com

essa iniciativa, esperamos reativar o basquete na colônia, onde há grande quantidade de veteranos que já jogaram e vários jovens que estão começando a jogar. Seria excelente se houvesse uma mobilização de todos dessa área para difundir esse tão amado esporte símbolo dos lituanos", diz Eduardo. Certamente, 2004 será o ano do basquete para os

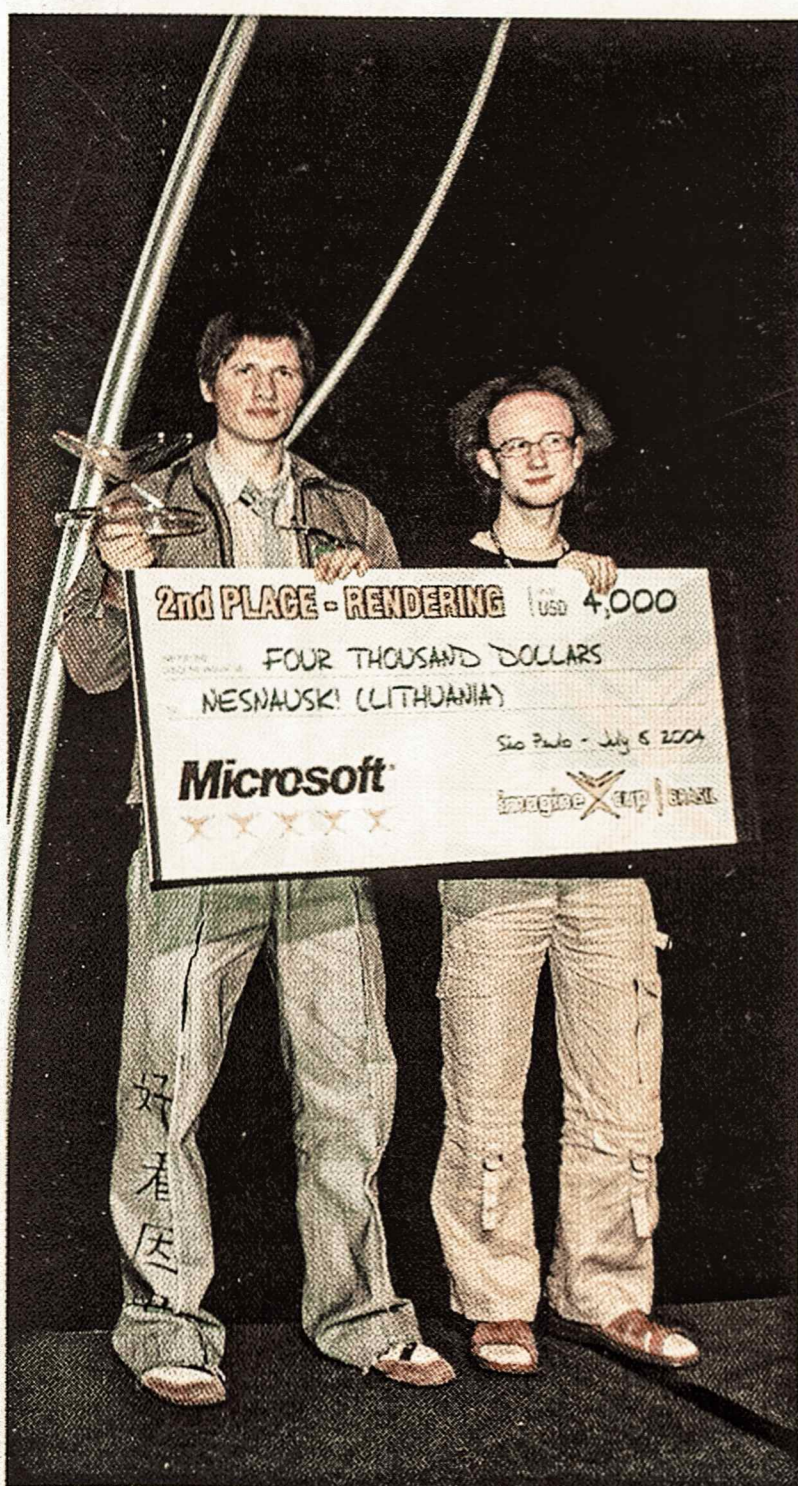
lituanos tanto aqui em São Paulo como lá na Grécia.

Quem tiver informações sobre outros campeonatos dos quais o Lietuva possa participar ou quiser obter detalhes sobre o time, pode contatar tanto Eduardo quanto André Zizas. O telefone deles é o (11) 8118-1182. Também pode-se escrever para o endereço [zizas@uol.com.br](mailto:zizas@uol.com.br)



Da esquerda para a direita, de pé: Casimiro, Henrique Klieger, Eduardo Zaborski, Alexandre Paskevicius e Tomas Butrimavicius e André Zizas. Agachados: Anderson Andrijauskas, Eduardo Zizas, Rafael Macarrão e Rafael Kumelys

## Microsoft premia lituanos



Há muito nossos compatriotas tinham seus talentos sistematicamente camuflados em nome de uma União dos Estados Socialistas Soviéticos, onde o nome da Lituânia nem sequer era mencionado. Agora, com a retomada de nossa independência, podemos novamente sentir-nos honrados em saber que lituanos estão participando e até mesmo vencendo competições de alto nível. É o caso de Aras Pranckevicius e Paulius Liekis, representando a Universidade de Tecnologia de Kaunas no Imagine Cup Brasil 2004.

Trata-se de uma competição de desenvolvimento de software que envolveu escolas e universidades de mais de noventa países, contando com a participação de 60 mil alunos de nível colegial e universitário, e que premiou quatro categorias: projetos e desenvolvimento de software; filme de curta metragem; algoritmos; e computação gráfica. Foi uma excelente oportunidade para se saber como as tecnologias estão sendo utilizadas no mundo.

Nossa equipe sagrou-se vice-campeã na categoria *Rendering* (projetos e desenvolvimento de software), desenvolvendo um programa não interativo intitulado *A Mosca*. Trata-se de um display em tempo real com gráficos 3-D, animação e outros efeitos gráficos e que também toca música. *A Mosca* foi desenvolvida usando Direct-X 9.0 e Visual C++.

Por se tratar de um acontecimento de relevância internacional e, principalmente, pelo fato de o Brasil ter sido sede desse evento, compareceram à cerimônia de entrega dos prêmios aos finalistas o vice-presidente da Microsoft Corporation, o presidente da Microsoft Brasil, o ministro do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior do Brasil, os representantes do governador do Estado de São Paulo e da prefeita do Município de São Paulo, dentre outras autoridades. Compareceu também o cônsul-geral honorário da Lituânia no Brasil, Jonas Valavicius. Mais informações sobre os premiados [www.nesnausk.org](http://www.nesnausk.org).

Paulo Smirnovas

### Vende-se

Casa de campo mobiliada  
no condomínio Estância  
Lituanika em Atibaia

Informações - 9642-9522 (Nadja)



## A "Era Vytautas"

Vytautas (Vitoldo ou Witold) é uma grande figura histórica da Lituânia. Representa, ao mesmo tempo, a lituanidade e a oposição à ocupação estrangeira. Durante o período de ocupação soviética, quando as estátuas de Lênin existiam às dezenas por toda a Lituânia, havia somente duas estátuas de Vytautas, pois os soviéticos tinham consciência tanto da importância dos monumentos para a criação de valores, como do perigo que os valores de Vytautas representavam contra a ocupação russa.

Mas, em 1382, a situação de Vytautas estava longe de ser heróica: aprisionado por Jogaila juntamente com seu pai Kestutis, aparentemente o destino dele estava fadado a ser o mesmo de seu pai, que foi encontrado morto em sua cela no castelo de Kreve. Segundo crônicas da época, a fuga de Vytautas seria digna de um filme de aventura. Aprisionado juntamente com sua esposa Ana e

visitados freqüentemente por duas damas de companhia, elas deveriam ajudar a grã-duquesa a se deitar. Vytautas trocou de roupas com uma das empregadas e saiu da prisão sem que ninguém percebesse. Ao fugir, Vytautas pediu ajuda para os seus antigos inimigos, os cavaleiros teutônicos. Aparentemente, todos estavam blefando: Vytautas esperava se fortalecer o suficiente para se opor a Jogaila e depois à própria ordem e os cavaleiros teutônicos esperavam semear a discórdia entre os lituanos.

Inicialmente, Vytautas e Jogaila ficaram em lados opostos. Mas, a partir de 1385, eles passaram para o mesmo lado, dividindo o poder de forma semelhante àquela que seus pais haviam feito, até que um convite de casamento inesperado foi feito a Jogaila...

Jogaila é o personagem histórico lituano que acabou se tornando a antítese de Vytautas. Sua ambição o teria levado a unir os lituanos com a Polônia. Quando Jogaila acabou

aceitando se casar com a princesa herdeira do trono polonês, Jadvyga, isso fez com que os lituanos se inclinassem finalmente em direção à Igreja Católica (pré-requisito para que ele fosse aceito no trono polonês). Como presente de casamento, ele trazia para junto da Polônia uma Lituânia que era na época um dos mais extensos principados da Europa. Se não bastasse a Lituânia entrar em posição de inferioridade, já que não era um reino, mas um grão-ducado, algo pior estaria por vir e, a partir daí, se iniciou um rápido processo de polonização da nobreza lituana. A nobreza polonesa chegou a presentear os fidalgos lituanos com seus brasões familiares.

Falar polonês passou a ser sofisticado. E os nobres lituanos *polonizavam* seus sobrenomes: falar lituano e manter as antigas tradições foi-se tornando, pouco a pouco, coisa de camponês "caipira". (Continua)

Marcos Lipas

e-mail: melipas@ig.com.br

## Lions Clube de Mococa tem presidente lituano

A Comunidade Lituano-Brasileira, atendendo ao convite formulado pelo Lions Clube de Mococa, se fez representar por meio de seu presidente, Jorge Prokopas, a participar da solenidade de posse da nova diretoria executiva para o ano leonístico 2004/2005 daquela entidade, ocorrido dia 3 de julho. Muito nos honrou o referido convite, pois tivemos a satisfação de cumprimentar Mário Jorge Sinkunas, membro ativo de nossa comunidade através do Grupo de Escoteiros Lituanos Palanga, que foi empossado presidente daquele clube de serviços.

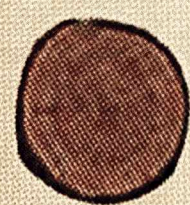
O evento foi marcado pela presença de autoridades civis, militares e eclesiásticas, que,

em ato cívico-social, fez reverências ao Pavilhão Nacional. Em seguida, veio a transmissão de cargo entre os presidentes, com a substituição de fotos na galeria presidencial. Um jantar oferecido na sede do clube a mais de 200 pessoas encerrou a solenidade.

Entre os convidados, estava presente Eugênia Bacevicius, chefe dos escoteiros lituanos da América do Sul e representante do Grupo de Escoteiros Palanga. A Comunidade Lituano-Brasileira, mais uma vez cumprimenta Mário Jorge Sinkunas, fazendo votos de sucesso e, ao mesmo tempo, de que tenha muita perseverança nesse trabalho social tão importante e necessário. Parabéns!



Sinkunas ao tomar posse do cargo de presidente do Lions, entre Prokopas e Eugênia



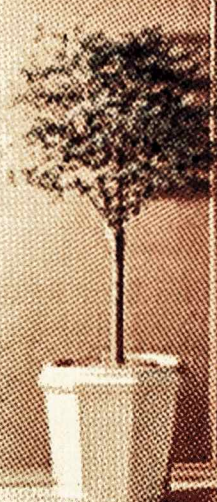
**QUALIMAD**  
Comércio de Madeiras

Especializados em:

- Portas - Janelas - Assoalhos
- Tacos - Batentes sob Medida
- Vigamentos - Tabuados e Lambris.

Fone /Fax - 6346-5131

Rua Amparo, 120 - Vila Prudente - São Paulo



*Delícias Mil*  
*Rotisserie*

Tortas, tortas folhadas,  
doces, bolos, produtos  
importados, vinhos, krupnikas e  
comidas típicas lituanas.

Fone: 6341-3371

Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17  
Vila Zelina



No encerramento do primeiro semestre, o que não faltou foi trabalho para os integrantes do Grupo Rambynas. Foi um mês incrível! Paralelamente à preparação da II Noite Lituana realizada pelo Grupo, tivemos de nos ajustar bastante bem para uma grande sequência de apresentações e compromissos que nos aguardavam. Todos os finais de semana estavam comprometidos.

Como no ano passado optássemos por recusar vários convites em virtude de nossa preparação para a Dainų Šventė, neste ano, apesar do grande número de eventos num mesmo mês, aceitamos todos eles.

### *Escola Beit Yaacov*

Recebemos, mais uma vez, um convite para representar a Lituânia numa festa realizada anualmente na Escola Beit Yaacov, um instituto de educação muito respeitado, que tem em seu corpo discente alguns descendentes de lituanos.

Em 2003, como não podíamos participar, mas queríamos muito ajudar a escola, o nosso saudoso Pe. Petras Ruksys nos representou emprestando alguns artigos típicos lituanos para que a direção da instituição pudesse preparar um estande lituano e apresentar um pouco de nossa cultura para seus alunos, familiares e visitantes em geral.

Dessa vez, fizemos o encerramento da festa com muita alegria. Apresentamos quatro danças de nosso repertório e, ao final, foram tantos os aplausos e pedidos de "bis" que o grupo teve de voltar ao palco e dançar novamente.

Os aplausos foram merecidos. Nosso pessoal havia saído muito tarde da Sajunga na noite anterior, voltou cedo para arrumar o salão e de lá seguiu direto para a apresentação, deixando o descanso para depois. Um público carinhoso que apreciou a atuação do grupo e soube, sem dúvida alguma, de maneira muito calorosa, agradecer também o esforço de nossos jovens.

### *Memorial do Imigrante*

Dançar no Memorial do Imigrante é sempre uma grande emoção. Não dá para entrar nas dependências desse museu sem se lembrar que por ali entravam os imigrantes vindos de todos os cantos do mundo. Impossível não pensar em nossos pais, tios, avós...

Que tempos difíceis aqueles! Uma nova oportunidade de vida se apresentava, mas de tão nova que era, assustava! Afastar-se da Hospedaria dos Imigrantes significava recomeçar. Tudo novo: língua, clima, comida, doenças, costumes, amigos, economia. Até mesmo as estrelas no céu eram outras.

Talvez sentissem medo, mas certamente tinham muita esperança. E munidos dessa esperança superaram tudo. Há anos dançamos no Memorial e sempre nos lembramos deles com ternura e respeito. E levando esse sentimento para o palco, fazemos a nossa apresentação.

Dançar lá é como celebrar um ritual. O grupo

tem, por meio da dança, a oportunidade de se transformar numa nação e apresentar a todos a sua origem, a sua história. Podemos mostrar que naquelas malas que aportaram neste país vieram muito mais do que roupas. Eles trouxeram consigo a cultura e o saber de um povo milenar e estão, desde então, ajudando a construir este país.

Nossa participação na festa foi completa: danças, artesanato e comidas típicas. O evento, em sua nona edição, foi um grande sucesso e diante dos muitos elogios e cumprimentos que recebemos de Midory K. Figuti, diretora do Memorial, ficamos com a certeza de ter colaborado para isso.

### *XIV Festa dos Migrantes Igreja Nossa Senhora da Paz*

Promovida pelo Centro Pastoral dos Migrantes – Setor latinos, trata-se de um grande evento, com participações folclóricas e gastronômicas de mais de 25 países. Entre eles, a Lituânia, representada pelo grupo Rambynas. Além de muita dança, música, comida e diversão, houve também missa festiva na Catedral da Sé, celebrada pelo cardeal-arcebispo de São Paulo, dom Cláudio Hummes.

Foram muitos aplausos, muita alegria e orgulho de apoiar uma iniciativa tão importante no sentido de promover o respeito às diferenças, a aceitação do outro e uma boa convivência com quem vem de fora. Venha de onde vier!

### *Festa no Clube Espéria*

Numa noite de muita descontração, comemoraram-se no Clube Espéria os

aniversários de José e Sandra Simkevicius. Pai e filha com muita alegria e carinho receberam seus convidados para um jantar, à luz de velas e néon, regado a muito champagne.

A simpatíssima família Simkevicius fez recentemente uma incrível viagem à Lituânia. Um lindo encontro com o passado que fez emergir sua lituanidade. Nossa apresentação foi um dos presentes que a filha ofereceu ao pai. Aliás, foi uma das surpresas que ela preparou para todos os familiares e amigos.

Procuramos, naquela meia hora de apresentação, levar aos presentes um pedacinho da nossa Lituânia. Com muito carinho, nosso objetivo foi mostrar aos anfitriões e seus convidados um pouquinho das várias e tão ricas tradições lituanas.

Foi muito comovente presenciar a emoção do aniversariante e a alegria de sua esposa. Eles sequer sonhavam com essa possibilidade. Seu presente foi a apresentação e o nosso foi ver como a Lituânia está viva em seu coração.

Antes do tradicional "Parabéns a você", um amigo da família, padre Cido, dirigiu a todos algumas palavras. Depois de elogiar o caráter e personalidade do aniversariante, contou que há muitos anos trabalhou em nossa paróquia e foi aluno dos, então, padres Seskevicius e Ragazinskas. Aproveitou nossa presença lá e mandou um abraço a todos os paroquianos da comunidade lituana da Vila Zelina. Mais uma vez, um brinde aos aniversariantes!

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*



### *Prestigie as apresentações do Rambynas*

11 ou 12 de setembro – 4º Festival da Amizade – Parque da Água Branca/Barra Funda

O Grupo Rambynas participará desse grandioso evento que divulga a cultura e as tradições de São Paulo. Várias cidades de nosso estado terão à venda seus artesanatos e suas deliciosas comidas típicas.

No final de agosto, informe-se pelo telefone 6341-3542, para confirmar a data. Não deixe de aproveitar essa oportunidade. Uma realização da Secretaria de Cultura do Estado de São Paulo. Imperdível!

# Grupo de Danças Folclóricas Lituanas Nemunas

## XII Tautiniu Šokiu Švente

A dança é a celebração do espírito humano, uma arte que transcende as fronteiras da língua, idade e cultura. A dança folclórica é uma forma de dança social, que se tornou parte dos costumes e tradições das pessoas. A maioria dos integrantes de grupos de danças folclóricas cresceu em pequenos bairros, onde aprenderam, de geração em geração, os costumes e tradições de uma particular região. A dança é uma das formas pela quais muitos lituanos preservam e divulgam suas raízes e costumes.

A herança cultural é a garantia de segurança da identidade de uma nação. Ao longo da história, a transmissão de costumes e tradições, de geração em geração, é a expressão da consciente decisão

de reter e absorver a identidade lituana. Festivais de dança são uma parte integrante de nosso folclore. As mais antigas e conhecidas danças lituanas refletem as experiências de uma vida e trabalho (pescadores, sapateiros, agricultores) e muitas delas preservam elementos do passado. Hoje, tais danças nos dão uma referência e uma janela às tradições, festividades, rituais e artes de nossos antepassados.

A Soku Svente, que ocorre a cada quatro anos, é o maior evento lituano da América do Norte. Esse festival une grande parte da comunidade lituana; aproximadamente 2 mil dançarinos, 10 mil espectadores, a televisão e rádio lituanos, e a imprensa mundial, que

também se une a este grande acontecimento. E a comunidade lituana do Brasil, por meio do grupo Nemunas, pôde, mais uma vez, contribuir com esse grande evento; estamos muito orgulhosos em poder disseminar a cultura lituana ao redor do mundo. Agradecemos a todos que tanto nos ajudaram e torceram para que este sonho pudesse se tornar realidade.

*Agradecimentos especiais: Jorge e Regina Prokopas; Janete Zizas; Rita Cimino Barie; Vera Tatarunas; Sophia Zutaugas; Helena Rimkus Indriunas; Comunidade Lituano Brasileira; e à todos os dançarinos do Nemunas, que não puderam ir, mas que trabalharam, torceram e ajudaram para que desse tudo certo.*



## LABAI AČIU! Šokiu Švente 2004: impressões de uma viagem

O grupo Nemunas está de volta ao Brasil, feliz por ter conseguido representar mais uma vez a comunidade Lituano-brasileira em um dos mais significativos eventos culturais da comunidade lituana mundial: a Soku Svente 2004. A viagem de nosso grupo foi marcada por momentos divertidos e emocionantes. A oportunidade de entrar em contato com comunidades lituanas de outros países, fazer novos amigos e participar desse prestigiado evento de divulgação da rica cultura lituana que é a Soku Svente nos encheu de orgulho e alegria.

A tensão diante da responsabilidade de representar à altura o Brasil na Soku Svente e o cansaço provocado pelos ensaios exaustivos nos dias que precederam o festival deram lugar a uma alegria imensurável, quando o grupo Nemunas, o único representante da América Latina, foi anunciado e entrou no estádio lotado ao som de muitos aplausos.

Parte do grupo embarcou no dia 18 de junho, com destino a Atlanta, lugar muito diferente, porém especial. Lá tivemos oportunidade de conhecer uma cidade em que o orgulho e a cultura negra são extremamente fortes e respeitados. Conhecemos, também, a sede mundial da Coca-Cola.

No dia 19, embarcamos para Orlando, onde ficamos esperando a outra parte do grupo. No dia 23, logo pela manhã, o grupo estava reunido. Partimos, então, rumo à St. Pete Beach, uma das praias mais bonitas da Flórida. Parte do grupo, formada pelos integrantes mais novos, foi recebida na casa de Geni Tatarunas. Ela gentilmente acolheu a moçada, com muito carinho. Somos todos muito gratos à doce pessoa que é senhora Geni. De resto, em nossa estada na Flórida, pudemos conhecer lugares maravilhosos, bem como fazer muitos amigos. Podemos dizer, também, que nos divertimos para valer.

A segunda e mais importante parte de nossa

viagem passamos em Des Plaines, no Estado de Illinois. Lá ocorreram todos os eventos relativos à Soku Svente. Des Plaines é uma pequena cidade, próxima de Chicago, onde um de seus maiores atrativos é o Arena, estádio onde acontecem jogos de hóquei e shows de rock. Mas, entre 1º e 3 de julho, foi utilizado para a realização do 12º Festival de Danças Folclóricas Lituanas.

Em Chicago, qual foi a primeira coisa que fizemos? Ensaiar mais, claro. Em nosso primeiro dia, conhecemos o prédio da Jaunimo Sajunga, onde nos foi cedido um lugar para nossos ensaios. Nos dias 1º e 2 de julho, ocorreram os ensaios gerais. No primeiro dia junto com os demais grupos, o nervosismo tomou conta de nosso grupo, todos estavam apreensivos, com medo de que qualquer coisa saísse fora de planejado. Mas no segundo e último ensaio geral, o nervosismo deu lugar à alegria, à emoção!!! No momento em que todos os grupos estavam na concentração, a empolgação era geral, todos cantando e brincando juntos, um grande momento de confraternização.

No último dia de ensaio, houve uma festa de confraternização no Navy Pier, em Chicago, onde estavam reunidos todos os participantes da Soku Svente. Foi uma festa ótima, onde conhecemos pessoas maravilhosas e fizemos grandes amigos.

Enfim, chegou o grande dia. Acordamos todos cedo, repassamos mais uma vez todas as danças e fizemos uma grande corrente, com a certeza de que tudo iria dar certo. Fomos todos nos arrumar, da melhor maneira possível, e partimos rumo ao Arena. No momento em que entramos naquele estádio enorme e vazio, sentimos grande emoção, uma sensação de conquista, um sentimento de missão cumprida. Depois, fomos à concentração, junto com os demais grupos. Quando entramos naquele corredor enorme, que serve como uma preparação para a entrada no estádio, a alegria tomou conta. Todos os grupos começaram a fazer

a tradicional "ola" e a cantar. Assim, tivemos mais uma vez a gloriosa e deliciosa sensação de fazer parte desse magnífico festival.

Quando o Nemunas foi anunciado, recebemos muitos aplausos, nos sentimos muito queridos e por todos acolhidos. Fomos muito elogiados. O maior reconhecimento e admiração por parte de todos foi de que, mesmo com todas as dificuldades econômicas de nosso país, nosso grupo sempre participou de todas as Soku Sventes. E, neste ano, o Nemunas foi o único grupo a representar a América Latina.

Nossos olhos encheram-se de lágrimas no momento do hino lituano. Que emoção estar no meio de milhares de pessoas, de realidades e culturas diferentes, mas que, no fundo, têm algo em comum, as suas raízes, as quais, por todos, são preservadas e cultivadas com muito amor. O festival, como sempre, foi maravilhoso. É imensurável a sensação de alegria quando se está dançando num estádio enorme, junto de centenas de outros dançarinos, todos formando um só grupo, em total harmonia.

O que mais podemos dizer? Foram tantos momentos, alegrias, confusões, que acabaríamos escrevendo um livro! Numa palavra, podemos dizer que a Soku Svente 2004 foi maravilhosa. O Brasil, mais uma vez, foi muito bem representado pelo Nemunas. Nossa participação nesta Soku Svente será lembrada por todos com muito carinho.

Num mundo que crescentemente se globaliza, o esforço em preservar os ricos valores culturais desse pequeno país da Europa que é a Lituânia é gratificante. Por isso, ter participado desse momento de confraternização entre as comunidades lituanas de vários países na Soku Svente 2004 ficará guardado como uma lembrança com muito carinho em nossos corações. Mas neles há muito espaço. Por isso, marquemos na agenda: convocação para a Lituânia em 2006!

# Notícias da Comunidade

## ■ *Lituânia nas Olimpíadas*

**A**Lituânia está mesmo crescendo! Podemos ver isso porque o país está participando das Olimpíadas da Grécia em Atenas, que começaram no dia 13 de agosto. A delegação lituana é composta de cem pessoas: 61 são atletas e as outras 39 são dirigentes, técnicos, preparadores físicos etc. A representação lituana contempla 14 categorias: natação, judô, remo, basquete masculino, vela, boxe, canoagem, corrida de média distância, maratona, arremesso de disco e dardo, levantamento de peso, luta greco-romana, ciclismo e pentatlo. A Lituânia não poderia estar de fora desse grande evento mundial. E nós estamos torcendo!

Site: [www.elta.lt/olimpiada2004](http://www.elta.lt/olimpiada2004)

## ■ *Grupo de Escoteiros Palanga*

**O**s escoteiros voltaram das férias e as atividades estão sendo retomadas. As reuniões acontecem todos os sábados, às 9 horas, atrás da Igreja da Vila Zelina (Praça República Lituana), na sala 4. O grupo possui escoteiros de idades variadas, a partir dos 6 anos de idade. Além das reuniões, também acontecem acampamentos semestrais, nos quais as crianças podem colocar em prática todas as técnicas escoteiras aprendidas durante as reuniões. Mas não existem somente as atividades escoteiras; há também brincadeiras, músicas lituanas (escoteiras e não-escoteiras), cultura lituana, as quais ajudam na formação do caráter da criança de maneira gostosa e objetiva. Contatos com Jorge (6965-4440) ou Júlia (6341-5336). Pode-se ainda enviar um e-mail para [grupopalanga@hotmail.com](mailto:grupopalanga@hotmail.com).

## ■ *Grupo Infantil Zilvitis*

**A**s crianças do Grupo Infantil Zilvitis retornaram das férias e as atividades voltaram ao horário normal, que acontece aos sábados, das 15 às 17 horas, atrás da Igreja da Vila Zelina (Praça República Lituana), na sala 4. As crianças, de origem lituana, além de aprender o idioma lituano, fazem pinturas e desenhos, participam de brincadeiras e atividades, aprendem músicas lituanas, danças típicas e muito mais, sempre tendo como tema a Lituânia. Contatos com Danute (6345-7425) ou Mariana e Andréa (3685-4210). O contato também pode ser feito pelo e-mail [zilvitis@hotmail.com](mailto:zilvitis@hotmail.com).

## ■ *Grupo de Danças Folclóricas Nemunas*

**D**e volta para as atividades normais após a participação no Festival de Danças Lituanas realizado em Chicago (2004), o grupo de danças Nemunas volta a ensaiar pensando já em outras oportunidades de representar a nossa colônia lituana. Os ensaios acontecem aos domingos, às 16 horas, atrás da Igreja da Vila Zelina (Praça República Lituana), na sala 4. Venha participar! Contatos com Samira (3641-9553).

## ■ *Grupo de Danças Folclóricas Rambynas*

**O**s jovens que dançam no grupo de danças Rambynas também voltaram a ensaiar. Eles têm muitos planos para o futuro e muitas apresentações em vista. Também, depois de terem participado do Festival de Danças Lituanas realizado na Lituânia (2003), com certeza eles querem estar preparados para mais uma vez representar a nossa colônia. Os ensaios acontecem aos domingos, às 15 horas, na Sajunga, que fica na Rua Lituânia, 67, na Mooca. Venha participar! Contatos com Sandra (6341-3542). Site: [www.angelfire.com/bc/rambynas](http://www.angelfire.com/bc/rambynas).

## ■ *Aliança da Juventude Lituano-brasileira*

**A** Brazilijos Lietuviu Jaunimo Sajunga (BLJS), assim como os outros grupos, também está retomando as atividades. Para quem não conhece, a BLJS é uma organização ligada à Comunidade Lituana do Brasil que trabalha com a juventude da comunidade e busca aproximar o jovem lituano de suas origens, aumentar os laços com a Lituânia, conhecer sobre lituanidade e também ser um elemento de união e agregação da juventude. Para saber mais, acesse o site [www.bljs.cjb.net](http://www.bljs.cjb.net).

## ■ *Missa*

**N**o dia 12 de setembro, às 11 horas, será celebrada a Missa em Louvor à Nossa Senhora de Siluva, na Igreja da Vila Zelina (Praça República Lituana). Venha participar desse momento junto com a nossa comunidade. Nossa Senhora de Siluva é tradicional do Calendário Litúrgico Lituano.

## ■ *Lituânia no Clube Atlético Juventus*

**M**ais uma vez Simone Andrijauskas recebeu prêmios. A jovem participou da prova do Ranking de Resistência, realizado de seis em seis meses no Juventus. Ela conseguiu o 1º lugar na categoria Master A (entre 21 e 30 anos) e 2º na classificação geral. Foram 1.800 metros em 30 minutos. Parabéns!

## ■ *Lituana na França*

**S**im! É isso mesmo! Uma lituana na França. No dia 18 de agosto, Júlia Czarlinski, que é escoteira do Grupo Palanga e integrante do grupo de danças Rambynas, embarca para a França, onde ficará um ano no programa de intercâmbio do Rotary Club. Avaliada por suas habilidades, Júlia conseguiu a bolsa para estudar na França. Ela ficará em Rennes, cidade próxima de Paris. Júlia, boa viagem e sucesso!

## ■ *Chegada do padre*

**N**o último dia 16 chegou ao Brasil o padre Juan Alejandro Dielinikaitis. A partir do próximo domingo, dia 22 de agosto, vamos dar as boas-vindas ao nosso novo pároco nas missas que são celebradas na Igreja São José de Vila Zelina, sempre às 11 horas. Compareçam!

Comunicamos  
com grande pesar  
o falecimento da nossa  
amiga e corista,

**Birute Medziukeviciute,**  
ocorrido no dia 27.07.2004.

Foi participante ativa do Coral  
Lituano e da Comunidade Lituana.  
Nós, integrantes do Coral Lituano de  
São Paulo, prestamos à família  
enlutada as nossas sinceras condolências,  
pedindo que a Paz de Deus  
e o amor de Nossa Senhora estejam  
presentes neste momento.

*Coral Lituano de São Paulo*

# Apareça mais! Espalhe sua marca.

Canetas promocionais  
100% brasileiras.



**EAG Lecce Pen**

## Promoção é com a Lecce Pen.

Empresa Amazonense de Canetas  
Fone: (11) 5682-4300 / Fax: (11) 5521-4141  
[eaclece@terra.com.br](mailto:eaclece@terra.com.br) / [www.eaccanetas.com.br](http://www.eaccanetas.com.br)

## Kopūstainiai - Balandėliai

### Įdaras su grybais

1 galva nelabai kieto kopūsto  
200 g šviežių grybų  
½ puoduko ryžių – nevirtų  
1 nedidelis svogūnas  
5 šaukštus aliejaus  
Druskos pagal skonį  
Smulkiai kapotų žalumynų  
Pamidorų tyrės  
200 g grietinės

Lietuvių  
Valgiai



### Įdaras su mėsa

1 galva nelabai kieto kopūsto  
300 g maltos jautienos mėsos  
½ puoduko ryžių – nevirtų  
1 nedidelis svogūnas  
100 g margarino arba aliejaus  
Druskos, pipirų, kas mėgsta dėl skonio  
2 šaukštai miltų  
Smulkiai kapotų žalumynų  
Pamidorų tyrės  
200 g grietinės

Kopūstui išpiaunamas kotas, įdedamas į verdantį pasūdytą vandenį ir verdama apie 5min. Pusiau išviręs kopūstas išardomas į atskirus lapus, stambesnės lapų gyslos nupiaunamos.

Svogūnai smulkiai supiaustomi ir pakepinami riebaluose arba aliejuje, po to sudedami nuplikyti smulkiai sukapoti grybai. (Arba mėsa) Pridedama ryžių, druskos, pipirų ir kapotų žalumynų.

Ant kiekvieno paruošto kopūsto lapo dedama įdaro, suvyniojama voko pavidalu, apvoliojama miltais, dedama į keptuvę, apkepama lengvai. Sudėjus į puodą užpilama pomidorų tyre (galima praskiesti virintu vandeniu jeigu reikia) ir tušinti apie 40 min ant lengvos ugnies.

Patiekiant valgyti, kopūstainiai užpilami grietine. Serviruoti su virtomis bulvėmis.

## Charutinhos de Repolho – (Balandėliai)

Cozinha  
Lituana

### Recheio com cogumelos

1 cabeça macia de repolho  
200 g de cogumelos frescos  
½ xícara de arroz cru  
1 cebola média  
5 colheres de óleo  
sal a gosto  
salsinha bem picadinha  
molho de tomates  
200 g de creme de leite

### Recheio com carne

1 cabeça macia de repolho  
300 g de carne moída (de vaca)  
½ xícara de arroz cru  
1 cebola média  
100 g de margarina ou óleo  
sal a gosto, pimenta (se gostar)  
2 colheres de farinha  
salsinha bem picadinha  
molho de tomates  
200 g de creme de leite



Remove-se o talo (a parte dura, central) do repolho; em seguida, colocá-lo em água fervente e salgada, cozinhar por aproximadamente 5 minutos. Aferventado, o repolho é então desfolhado e os veios das folhas mais duras são removidos.

Picar fininho a cebola e refogá-la em óleo, depois acrescentar o cogumelos escaldados e picados bem fino (ou a carne). Adiciona-se o arroz, o sal, a pimenta e a salsinha picada.

Colocar um pouco desse recheio em cada folha do repolho e fechá-la em forma de envelope, passar na farinha e fritar ligeiramente numa frigideira. Após a fritura, colocam-se os envelopinhos (charutinhos) numa panela, cobrindo com molho de tomates (pode-se usar água fervida, caso seja necessário) cozinhar por aproximadamente 40 minutos em fogo baixo.

Ao servir, regar os charutinhos com creme de leite. Acompanhar com batatas cozidas.

**DELTA MARESIAS HOTEL**  
O seu lugar ao sol

Fundado e administrado por Lituanos

**HOTEL DELTA MARESIAS**  
Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
[www.delta-maresias.com.br](http://www.delta-maresias.com.br)

**FreeWay Adventures**  
a 1ª em ecoturismo

20 anos à frente do ecoturismo

[www.freeway.tur.br](http://www.freeway.tur.br)  
11 5088-0999

**Clínica Audiológica**

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- Audiometria e Impedanciometria
- Terapia Fonoaudiológica
- Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: [clinicaaudiologica@hotmail.com](mailto:clinicaaudiologica@hotmail.com)

**Marilena Perale Cherniauskas**

Tradutora Pública e Intérprete Comercial de **ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704  
[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)

**Klieger**  
Assessoria Imobiliária Ltda.  
CRECI Nº 18.764J

VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS PARA INCORPORAÇÃO.

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.  
Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387  
e-mail: [klieger@uol.com.br](mailto:klieger@uol.com.br)

## Asmeniniai Įvardžiai

Aš .....Mes  
 Tu .....Jūs  
 Jis .....Jie  
 Ji .....Jos

Kai norite pasakyti, kad ko nors nedarote, prie veiksmažodžio pridėkite priešdėlį ne-

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Aš negyvenu       | Mes negyvename    |
| Tu negyveni       | Jūs negyvenate    |
| Jie, jos negyvena | Jie, jos negyvena |

## Veiksmažodžiai Būti, Nebūti - Esamasis Laikas

Aš esu, nesu.....Mes esame, nesame  
 Tu esi, nesi .....Jūs esate, nesate  
 Jis, ji yra, nėra.....Jie, jos yra, nėra

### KAIP KALBA?

-išškai  
 lietuvis .....lietuviškai  
 anglas.....angliškai  
 vokiečių .....vokiškai  
 prancūzas .....prancūziškai

## Perskaitykite laišką ir įrašykite atitinkamą veiksmažodį būti

Labas Petrai,

Ačiū tau už laišką. Aš \_\_\_\_\_ mokyns ir mokausi Saulėtekio vidurinės mokyklos 5-oje klasėje. Mano šeima \_\_\_\_\_ didelė: aš, brolis, sesuo, mama ir tėtis. Mes gyvename Vilniuje, Lietuvos sostinėje.

Mano brolis Jonas mokosi Kauno medicinos akademijoje. Jis \_\_\_\_\_ studentas. Mano sesuo Stasė \_\_\_\_\_ anglų kalbos mokytoja. Ji moka kalbėti angliškai, rusiškai ir vokiškai. Mano mama \_\_\_\_\_ gydytoja. Ji dirba ligoninėje. Mano mama \_\_\_\_\_ graži ir linksma. Mano tėtis \_\_\_\_\_ lakūnas. Jis dažnai išskrenda iš Lietuvos.

Dabar mano tėtis yra Anglijoje. Mano tėtis \_\_\_\_\_ labai drąsus.

Aš labai myliu visus šeimos narius. Mes \_\_\_\_\_ laimingi.

Parašyk apie save.  
 Lauksiu tavo laiško. Lik sveikas.  
 Paulius

## Perskaitykite laišką dar kartą ir pažymėkite teisingus atsakymus:

Mano vardas Jonas. ( )  
 Mano tėtis nėra lakūnas. ( )  
 Mano brolis yra studentas. ( )  
 Mano tėtis yra drąsus. ( )  
 Mano mama yra mokytoja. ( )  
 Aš negyvenu Vilniuje. ( )

## Pronomes Pessoais (de tratamento)

Eu .....Nós  
 Você ..... Vocês  
 Ele ..... Eles  
 Ela ..... Elas

Para dizer algo que não acontece, acrescenta-se ao verbo o prefixo ne-

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Eu não moro          | Nós não moramos      |
| Você não mora        | Vocês não moram      |
| Eles, elas não moram | Eles, elas não moram |

## Verbo Ser, Não Ser Tempo Presente

Eu sou, não sou .....Nós somos, não somos  
 Você é, não é ..... Vocês são, não são  
 Ele, ela é, não é ..... Eles, elas são, não são

### FALA COMO?

-išškai.....em  
 lituano.....em lituano  
 inglês .....em inglês  
 alemão .....em alemão  
 francês .....em francês

## Leia a carta e preencha os espaços usando o verbo ser correspondente ao pronome

Bom-dia, Petras,

Obrigado pela carta. Eu \_\_\_\_\_ estudante e estudo na 5ª série da escola Sauletekis. Minha família \_\_\_\_\_ grande: eu, meu irmão, irmã, mãe e pai. Nós moramos em Vilnius, capital da Lituânia.

Meu irmão Jonas estuda na faculdade de Kaunas. Ele \_\_\_\_\_ bom aluno. Minha irmã Stasė \_\_\_\_\_ professora de inglês. Ela sabe falar inglês, russo e alemão. Minha mãe \_\_\_\_\_ médica. Ela trabalha no hospital. Minha mãe \_\_\_\_\_ bonita e alegre. Meu pai \_\_\_\_\_ piloto. Ele voa bastante par fora da Lituânia.

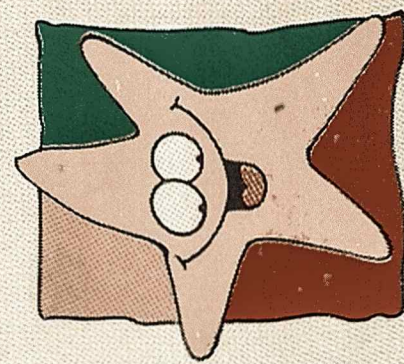
Agora meu pai está na Inglaterra. Meu pai \_\_\_\_\_ muito corajoso.

Eu amo muito todos os membros de minha família. Nós \_\_\_\_\_ felizes.

Escreva sobre você.  
 guardo sua carta. Fique bem.  
 Paulius

## Leia a carta novamente e assinale as respostas corretas:

Meu nome é Jonas. ( )  
 Meu pai não é piloto. ( )  
 Meu irmão é estudante. ( )  
 Meu pai é corajoso. ( )  
 Minha mãe é professora. ( )  
 Eu não moro em Vilnius. ( )



ŽVAIGŽDUTĖ  
 (Estrelinha)

**Dr<sup>a</sup> Simone Laucis Pinto Ramašauskas**  
 CROSP 39599

⇒ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)  
 ⇒ Prof<sup>l</sup>. Assist. de Ortodontia (SOESP)  
 ⇒ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

Fone: 6341-8349 / Cel:9764-5685  
 R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina

**LEGEND**  
 COMUNICAÇÃO VISUAL

Especializada em programação visual de rótulos e embalagens

Criação • Design • Rótulos  
 • Embalagens • Catálogos • Impressão  
 • Assessoria • Reconstrução de rótulos  
 • Fotografia digital

Fone: (11) 6341-6359  
 Fax: (11) 6341-9790  
 E-mail: atendimento@legendcv.com

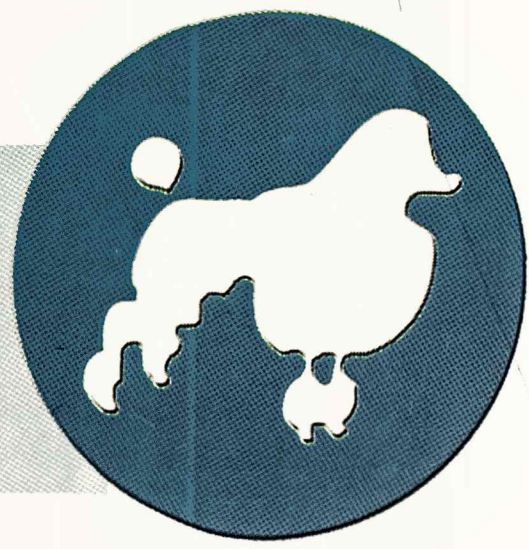
**São José**

Pães e Doces

Pão preto típico Lituano

Fone: 6341-5424  
 Praça República Lituana, 73  
 Vila Zelina - S. Paulo

ALP(LEP) 1815  
2004, Nr. 08



# Prelude

*A estação mais gostosa da moda.*

## Água Rasa

Av. Álvaro Ramos, 2472  
Fone: 6605-1594 / 6605-3161

## Centro

Rua Dom José  
de Barros, 297  
Fone: 221-8762 / 221-8049

## Jabaquara

Av. Jabaquara, 953  
Fone: 5584-8197  
5584-0004

## Mooca

Rua da Moóca, 2365  
Fone: 6291-3726  
6292-3959

## Moema

Av. Ibirapuera, 3103 Loja 20  
Fone: 5561-9806 / 5042-1743

## Vila Maria

Av. Guilherme Cotching, 1954  
Fone: 6954-1993 / 6954-5031

## Guarulhos

Rua Felício Marcondes, 285  
Fone: 208-0736 / 209-8424

## Santo André

R. Cel. Fernando Prestes, 44  
Fone: 4438-3846 / 4994-4240

## São Caetano do Sul

Rua Pará, 22  
Fone: 4229-0153 / 4226-2374

## Pompeia

R. Cotoxó, 1007  
Fone: 3868-2716 / 3872-4701

## Centro

Rua Rego Freitas, 504  
Fone: 3255-0055 / 3257-3550

## Ipiranga

Rua Silva Bueno, 2506  
Fone: 273-1214 / 273-5371

## Lapa

Rua Clemente Álvares, 350  
Fone: 3834-5991 / 3834-3358

## Pinheiros

Rua Fradique Coutinho, 600  
Fone: 3032-3592 / 3812-0954

## Tucuruvi

Av. Tucuruvi, 323  
Fone: 6203-7458 / 6204-7269

## Campinas

Rua Cel. Quirino, 853  
Fone: (19) 3252-7024  
3252-2097

## Mogi das Cruzes

Rua Paulo de Frontin, 174  
Fone: 4798-2219 / 4123-9423

## São Bernardo do Campo

Rua Municipal, 56  
Fone: 4125-1712 / 4123-9423

## Ponta de Esteque

Rua do Arouche, 187  
Fone: 3337-1966

## São José dos Campos

Rua Rubião Júnior, 84  
Loja 39  
Shopping Centro São José  
Fone: (12) 3943-3977  
3941-7630

## SOLUÇÕES PARA NEGÓCIOS IMOBILIÁRIOS VOCÊ ENCONTRA AQUI

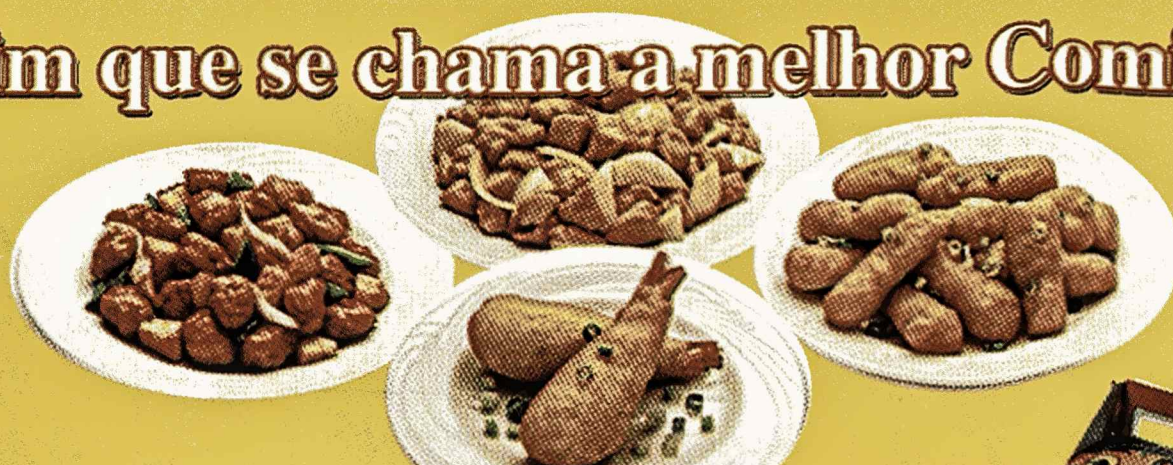
- Vendas
- Locação
- Administração de Imóveis
- Administração de Condomínios
- Empreendimentos Imobiliários



Av. Paes de Barros, 960 - Mooca  
Fones: 6097.7500 - 6097.7600

## É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...

CHINA  
IN BOX.



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Serviço de Atendimento ao  
Consumidor 0800 159595